



# *Remerciements*

Je remercie Dieu de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu voir le jour sans l'aide et l'encadrement de Dr. Benbadji Hidayat. Je la remercie pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant la réalisation de ce mémoire.

Ce mémoire n'aurait jamais pu voir le jour sans le soutien actif des membres de ma famille, surtout mes parents qui m'ont toujours encouragés moralement et matériellement et que je tien à remercier.

Enfin je tien à exprimer vivement mes remerciements avec une profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à sa réalisation, car un projet ne peut pas être le fruit d'une seule personne.

# Dédicaces

C'est avec un grand plaisir que je dédie ce modeste travail,

À mes chers parents qui tiennent une place immense dans mon cœur. Trouvez ici, chère mère et cher père, dans ce modeste travail, le fruit de tant de dévouements et de sacrifices ainsi que l'expression de ma gratitude et de mon profond amour. Que nulle dédicace ne puisse exprimer mes sincères sentiments, pour leurs patiences illimitées, leurs encouragements et leurs aides tout au long de ma vie.

À mes chères sœurs, Badia, Hanane, et Amina pour leurs encouragements permanents et leurs soutiens moral.

À mes chers frères, Amine et Sofiane pour leurs appuis et leurs encouragements.

À mes neveux et nièces : Mohamed, Aya, Lilia, Aida, Amir, Chiheb.

À tous mes ami(es) y compris ceux du master didactique,  
promotion 2021/2022

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués, et le fruit de votre soutien infaillible.

*« Celui qui sait qu'il sait,  
écoute-le.*

*Celui qui sait qu'il ne sait pas, éduque-le.*

*Celui qu'il ne sait pas qu'il  
sait, éveille-le.*

*Celui qui ne sait pas qu'il  
ne sait pas, fuis-le ».*  
*Proverbe chinois.*

# **Introduction générale**

# Introduction générale

---

## Introduction générale

L'acquisition du langage est une étape majeure dans la vie des individus. Dès leurs jeunes âges, ils apprennent une langue dans le but de communiquer et d'avoir une interaction avec autrui. Cette interaction se fait essentiellement grâce à la langue ; qui peut être acquise dans un environnement parental, qu'on peut nommer langue maternelle ou apprise dans un environnement scolaire qu'on peut appeler langue étrangère ou langue seconde.

Le travail qui suit propose d'étudier l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue étrangère au niveau primaire. Notre recherche a été conçue dès le départ pour démontrer l'idée qu'une langue maternelle peut avoir un impact positif ou négatif sur l'apprentissage du français langue étrangère« *elle peut constituer une aide à l'apprentissage de la langue étrangère c'est-à-dire elle avait un effet positif ou bien elle peut gêner cet apprentissage comme handicapé qui bloque la communication* ». <sup>1</sup>

En effet, l'Algérie est considérée comme un pays plurilingue, parmi ceux-ci, l'arabe dialectal est la principale langue véhiculaire utilisée par la population et le berbère avec toutes leurs variantes (sur le plan morphosyntaxique, phonologique, et sur le cadre structural). Ces langues sont considérées comme langues maternelles et le français comme langue étrangère. Notre pays est internationalement reconnu comme un pays francophone en raison de son passé colonial. Le rapport langue maternelle/ langue étrangère est un rapport conflictuel comme Khaoula Taleb IBRAHIMI le souligne : « *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit...* » <sup>2</sup>

En plus, l'école algérienne accorde une grande importance à l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère, elle est enseignée dès la troisième année primaire jusqu'à l'université. Par contre l'apprenant qui est en 5e année primaire dispose déjà une

---

<sup>1</sup> Cité par Ziani, L. *L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE Cas des apprenants de 5e année primaire.*

<sup>2</sup> TALEB-IBRAHIMI. khaoula (*De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens*) De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, J.Billiez (dir.) Lidilem, Université de Grenoble 3 (p 291-298).

## Introduction générale

---

culture et une langue qui lui proviennent de son milieu social et maternel, de ce fait, Véronique Castellotti affirme que :

*Le contact entre deux langues produit ce que l'on appelle des'' interférences entre les langues'' ce qui représente la transposition des connaissances de la langue maternelle sur la langue étrangère et cette référence à la langue maternelle est souvent considérée comme négative, comme obstacle, blocage, frein à l'acquisition d'une autre langue.<sup>3</sup>*

Notre travail nous a amené à nous interroger sur l'emploi de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE dans différentes situations de communication au niveau de la 5e année primaire de l'école de boudjenan hamza de la commune de Ghazaouet (tounen).C'est sur quoi nous nous focalisons tout au long de ce travail.

De ce fait, il nous semble primordial de poser la question suivante : Quel est l'impact de l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE ?

A partir de cette question générale découlent un ensemble de questions secondaires :

- Dans quelle proportion et situation les enseignants ont-ils recours à la langue maternelle ?
- Quelles sont les raisons qui influencent les enseignants et les apprenants à recourir à la langue maternelle ?

C'est à ces questions que nous souhaitons apporter quelques éléments de réponses, mais avant cela, nous tenons à présenter nos hypothèses. Car, comme toute recherche, celle-ci est basée sur des hypothèses sur lesquelles nous appuierons pour envisager de répondre aux questions posées précédemment. En effet, nous souhaitons vérifier les hypothèses de réponses suivantes :

- Le recours à la langue maternelle affecte positivement ou négativement sur l'enseignement/ apprentissage du FLE
- L'enseignant a recours à la langue maternelle pour débloquent les situations d'intercompréhension relative à l'enseignement/apprentissage du FLE.
- Le milieu sociolinguistique influence l'apprentissage de l'apprenant.

---

<sup>3</sup> Castellotti. véronique, *La langue maternelle en classe de langue étrangère* , France, CLE international(2001) p. 33

## Introduction générale

---

Ensuite, ce qui nous a motivé à choisir ce sujet c'est le fait qu'il y a des difficultés d'apprentissage du FLE au primaire. En premier lieu, nous avons choisi le cycle primaire parce que c'est à cet âge que les élèves ont des besoins particuliers pour s'exprimer correctement dans le but de développer leurs compétences de communication. En deuxième lieu, nous avons choisi la commune de Ghazaouet vu que les langues maternelles utilisées dans cette commune sont différentes. Nous souhaitons que les recherches sur le sujet contribuent à améliorer notre expérience, elles nous initieront à la recherche scientifique dans le domaine de la didactique et nous donnerons l'occasion de nous frotter au monde de l'enseignement et sa pratique. De plus, nous avons remarqué qu'un bon nombre d'enseignants de français ont recours à la langue maternelle en estimant que c'est la solution de leurs problèmes de communication avec leurs apprenants lors de l'explication de leurs cours. C'est pour toutes ces raisons que nous nous sommes intéressées à ce phénomène complexe en adoptant un regard de futures enseignantes.

À partir de ce travail, notre objectif est avant tout d'apporter des réponses ou des éléments de réponses à nos questions. Notre objectif de recherche est d'étudier la place de l'arabe dialectal comme langue maternelle, ainsi que de montrer quel est l'impact de langue maternelle sur l'apprentissage de l'apprenant de la cinquième année primaire. Notre recherche se fait dans le cadre d'une démarche de description et d'analyse. Cette dernière sera consacrée d'abord à un travail de terrain avec l'usage des questionnaires; l'un vise un groupe d'élèves de 5ème année primaire entre 10 et 13 ans et l'autre vise un groupe d'enseignants de niveau primaire de la commune de Ghazaouet, et des enregistrements de quelques séances chez une enseignante de la langue française de l'école primaire « Boudjenan Hamza ».

Pour réaliser cette recherche, nous avons conçu notre travail en quatre chapitres, dans lesquels nous espérons apporter une pierre à l'édifice de la recherche :

Le premier chapitre s'intitule «Description sociolinguistique et conséquence sur l'enseignement du FLE » à travers lequel nous présenterons la situation sociolinguistique en Algérie. Chemin faisant, nous aborderons quelques concepts essentiels comme : le bilinguisme, le plurilinguisme, l'interférence...etc.

Quant au deuxième chapitre, qui s'intitule « La langue maternelle en classe du FLE », il constitue l'occasion pour nous de définir quelques concepts clés en relation avec notre sujet comme la langue maternelle et la langue étrangère ainsi que la relation entre eux.



## Introduction générale

---

Le troisième chapitre intitulé « Description de l'échantillon et choix méthodologiques » est consacré à l'exploitation des données et leur analyse. Dans un premier temps, nous essayerons d'analyser notre questionnaire afin de dégager et d'étudier l'origine socioculturelle de nos enquêtés, ainsi que leurs pratiques langagières. Dans un second temps, nous essayerons d'analyser la grille d'observation ainsi que les enregistrements audio.

Enfin, dans le dernier chapitre qui portera comme titre « Analyse et interprétation des données recueillies », il sera question d'expliquer des situations dans lesquelles enseignant/apprenant utilisent la langue maternelle et l'impact de cette dernière sur l'apprentissage de la langue étrangère.

# **Chapitre I** Situation sociolinguistique et conséquences sur l'enseignement du FLE

### Introduction

La relation entre la langue à apprendre et la langue déjà acquise ont occupé, de tout temps, une place incontournable dans l'enseignement/apprentissage. L'objectif de ce chapitre est de démontrer la diversité linguistique due au contact de langues en Algérie. L'enjeu de cette démonstration est de placer l'enseignement/apprentissage du FLE dans le contexte plurilinguistique de l'Algérie et de ce fait aborder le rapport entre la langue maternelle et la langue étrangère en ayant en vue toutes les langues en présence qui s'influencent mutuellement.

### 1. Contact des langues en Algérie

La notion de contact de langues est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique. Selon Weinreich, le contact de langues inclut :« *Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue.* »<sup>4</sup>

De nos jours, les communautés linguistiques se côtoient et confirment le contact des langues sans cesse. La situation linguistique en Algérie produit un pays plurilingue par son histoire influencée par différentes civilisations (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française) et de sa géographie. Ce pays est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe classique, l'arabe algérien ou dialectal, le berbère avec ses variétés langagières et le français, selon SEBAA :

*Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel, pour l'usage officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et la langue amazighe, plus communément connue sous l'appellation de la langue berbère, pour l'usage naturel d'une grande partie de la population, confinée à une quasi-clandestinité* <sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Megouache mounia, *L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien*. *El KHABER* » Université de Constantine 1,2013 (P.28)

<sup>5</sup> Sebaa rabeh *Culture et plurilinguisme en Algérie*. juillet 2002 [En ligne]  
<https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm> (consulté le 25/02/2020) (p25)

« Cette coexistence est dynamique dans les pratiques et les conduites des locuteurs qui adaptent cette diversité ont leurs besoins expressifs, mais elle est fluctuante et parfois conflictuelle. »<sup>6</sup>. De plus, la richesse de la situation linguistique algérienne avec toutes les ambiguïtés qu'elle ne cesse de provoquer fait d'elle une véritable source d'interrogations et de recherche.

### 1.2. Les langues en présence en Algérie

#### 1.2.1. Le berbère :

La langue berbère, comme les autres langues du monde, possède un système de signes linguistiques et de règles qui permettent sa transcription. Elle est passée par des étapes qu'on peut considérer comme importantes, car elle marque l'aménagement et la normalisation de la langue amazighe. Étymologiquement, le mot berbère remonte à une période lointaine, selon Boukous ahmed: « *Le terme berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture, et toute civilisation marquée du sceau de la différence* ».<sup>7</sup>

La langue berbère en Algérie a des variations langagières comme le souligne Salem chaker:

*Qu'en Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée, mais très densément peuplée, la Kabylie compte à elle seule probablement de deux tiers des berbérophones algériens. Les autres groupes berbérophones significatifs sont: les Chaouia de l'Aurès [...]. Le Mzab de Ghardaïa [...]. Le Targui qui est pratiqué par les Touaregs qui vivent au Sahara [...] et le kabyle de Tizi-Ouzou, Bouira, Bejaia...*<sup>8</sup>

Les variantes de Tamazight :

Elle est composée de plusieurs dialectes dans le pays. Les plus utilisées sont:

---

<sup>6</sup> Taleb-Ibrahimi. Khaoula *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, L'année du maghreb, I 2006 (p207-218).

<sup>7</sup> Boukous. ahmed *Société, langues et culture au Maroc : enjeux symbolique*. Cité par chercheur publié dans El WATAN le 01/03/2002

<sup>8</sup> Chaker. salem : Imazighenass-a, Algérie, P1. En ligne, (p14)

- **Kabyle:** (Taqbaylit) parlée principalement en Kabylie du nord de l'Algérie Bejaia et Tizi-Ouzou. Le nombre de locuteurs est estimé environ 3.5 millions en Kabylie et environ 6 millions dans le monde.
- **Chaoui:** En berbère tachawit, de la famille des langues amazighes, parlées en Algérie par les Chaouis habitant les Aurès et régions attenantes. Il appartient aux groupes des langues berbères Zènètes. Il est parlé dans l'Est algérien, dans les Aurès et les régions avoisinantes.
- **Tasahlit:** Ou Kabyle du sahel, parlée dans certaines communes de Bejaia (Amoucha, Aokas, Kherrata), Jijel et Sétif dont les dialectes sont sensiblement différents et difficiles à comprendre.
- **Tagargrent :** Langue régionale, variété du berbère, parlée à Ouargla et dans l'Aurès, aux M'Zab
- **Mozabite:** appelé en berbère Ait Aghlan ou Ath Mzab, groupe ethnique berbère vivant dans la région du Mzab en Algérie et les grandes villes algériennes.
- **Chelha :** Le tachelhit, ou chleuh, langue berbère, parlée par les chleuhs au Maroc. Elle est parlée en Algérie par les habitants de Beni Snous dans la wilaya de Tlemcen, et à Boussemghoun.
- **Chenoui:** Tachenwit, langue berbère présente dans la wilaya de Tipaza et Chlef.

### 1.2.2. L'arabe dialectal :

L'arabe dialectal ou bien la langue algérienne est la langue véhiculaire utilisée par la population. Elle est exclue de toutes les constitutions algériennes depuis l'indépendance. L'arabe dialectal avec toute sa force de variétés reste la langue de la masse. Malgré son utilisation à l'oral elle est absente de manière quasi totale dans les écrits (les textes officiels, les administrations...etc. Parce qu'elle diffère de l'arabe littéral par son propre vocabulaire, morphologie, sa syntaxe et sa prononciation spécifiques à chaque région algérienne. Les dialectes algériens n'ont jamais été reconnus comme langue en dépit du grand nombre de leurs locuteurs. Selon des statistiques, 32 millions d'Algériens parlent l'arabe dialectal. Dans notre société algérienne, l'arabe dialectal est une langue proprement maternelle selon Elimam abdou: « *Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont les véhicules d'une culture populaire riche et variée par leur étonnante vitalité, les parlers*

*algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes. ».*<sup>9</sup>

### 1.2.3. L'arabe standard

Autrement dit l'arabe classique, c'est la langue que l'État a imposée depuis l'indépendance en 1962. C'est la première langue officielle en Algérie. Cette langue étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale. L'arabisation de la société algérienne est favorisée par la partie socialiste algérienne (FLN) qui veut dire (Front de la libération nationale) qui est contrôlée par le pouvoir depuis l'indépendance, ainsi que les différents gouvernements qui se sont succédé.

L'arabe classique est une identité culturelle du peuple algérien, mais cette langue figure seulement dans les écrits administratifs, les établissements scolaires et les discours officiels. Elle se caractérise par un vocabulaire très riche et assez complexe qui n'a pas un usage courant et quotidien. Son importance est liée à la religion. En tant que langue du Coran, elle est considérée comme une langue sacrée chez les Algériens dont la majorité est musulmane.

### 1.2.4. Le français :

La langue française est un héritage de la période coloniale. Elle a le statut de première langue étrangère d'après la constitution algérienne. Cette langue est aujourd'hui présente dans tous les enseignements dès la troisième année primaire. Elle est présente dans tous les domaines de la vie quotidienne du citoyen algérien, favorisée par les médias et l'histoire. La majorité des formations universitaires s'enseignent en français notamment les domaines scientifiques comme la médecine, l'architecture...etc.

*« La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne et ceux à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige et en particulier dans le milieu intellectuel, un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leurs vies quotidiennes ».*<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Elimam. abdou *Langue maternelle est citoyenneté en Algérie* Ed. DAR El Gharb, Algérie, (P.30 )

<sup>10</sup>Berbaoui. naouel UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA Séminaire national : *Enseignement/apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentation identitaires* Le 23 et 24 Novembre 2011. La francophonie en Algérie (p 156)

En effet, le français est devenu un outil privilégié, dans l'acquisition des science et technologie. Suite à sa présence permanente dans le quotidien du citoyen, il est passé en d'une simple langue véhiculaire à une langue vernaculaire.

### 1.3. Bilinguisme en Algérie :

Être bilingue, c'est avoir la faculté de s'exprimer aisément dans deux langues différentes. Selon William F.MACKEY, « *le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contacts. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* ». <sup>10</sup>

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme et c'est un fait individuel. Il existe des individus qui maîtrisent d'autres langues que leurs langues maternelles, telles que la société algérienne qui est considérée comme un pays plurilingue par le contact des différentes langues dans la société.

Il existe deux types de bilinguisme :

- Le bilinguisme officiel concerne les pays qui reconnaissent deux langues officielles. Cette définition permet de dire que l'Algérie est un pays bilingue parce qu'elle qualifie l'arabe et le berbère comme des langues officielles.
- Le bilinguisme individuel où un locuteur alterne deux langues lors d'un échange verbal.

### 1.4. Plurilinguisme en Algérie :

La situation de plurilinguisme se définit comme :

« *Étant la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur le même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication* ». <sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> William F. Mackey *bilinguisme et contact des langues* Ed. klincksieck. (p35)

<sup>11</sup> Chachou. Ibtissem. *La situation sociolinguistique de l'Algérie, pratique plurilingue et variété à l'œuvre* Ed. L'Harmattan, (P.18)

## Chapitre I : situation sociolinguistique et conséquences sur l'enseignement du FLE

---

Cependant, l'Algérie est considérée comme un pays plurilingue en raison de son contact de langues dont l'arabe dialectal, l'arabe classique, le berbère avec toutes ses variantes et la langue française selon l'article de la culture et le plurilinguisme en Algérie :

*« L'Algérie se caractérise, comme on sait, par une situation de quadrilingue social : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinissent, de façon évolutive, les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction..»<sup>12</sup>*

La majorité de la population maîtrise au moins deux codes linguistiques. Elle se définit comme plurilingue dotée de niveaux de compétences différents dans chacune des langues utilisées. La notion de plurilinguisme en Algérie demeure quelque peu complexe, car elle chevauche à la fois trois types de plurilinguisme : individuel, collectif et institutionnel. En Algérie, les langues sont en concurrence comme le sont l'arabe classique avec le français et l'arabe algérien avec les langues berbères. Selon Dourari abderrezak « *c'est un bilinguisme instable dans la mesure où l'une vise à supplanter l'autre..* »<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Cité par Boubaker. R. Français langue étrangère chez les étudiants du département de français , thèse de doctorat, université de Batna, 2002 (p4)

<sup>13</sup> Dourari. abderrezak *politique linguistique en Algérie* ,Vienne, octobre 2011, (P.16)



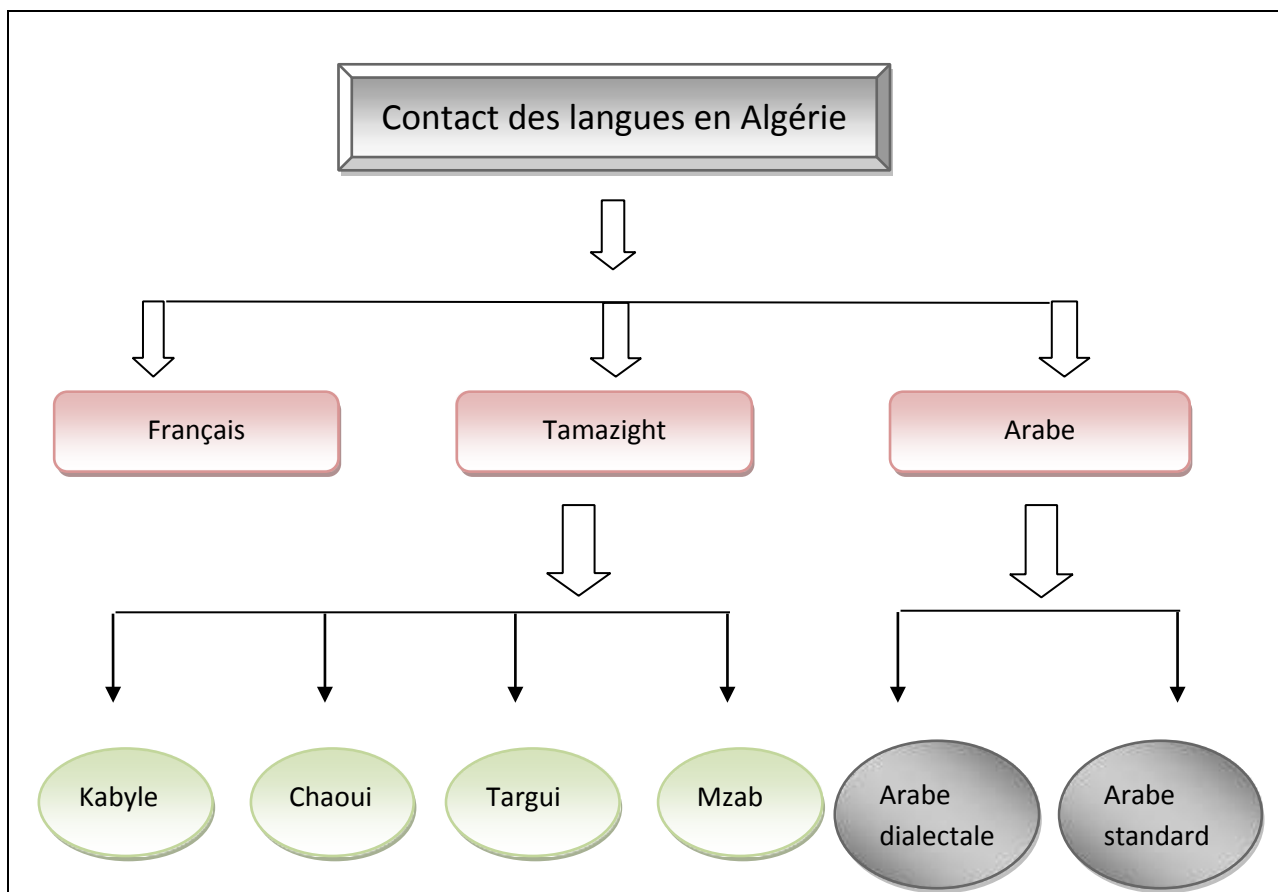


Figure 1: « Le paysage linguistique algérien : Langues en contact en Algérie ». <sup>14</sup>

### 2. L'enseignement du français en Algérie :

Nous avons vu précédemment que la situation linguistique en Algérie est qualifiée de plurilinguisme. Il est à noter que la langue française est très tôt introduite dans le système scolaire algérien et c'est la première langue étrangère en Algérie par sa présence importante dans la société algérienne selon Sebaa rabeah :

« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans contexte, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux. <sup>15</sup> »

<sup>14</sup> Extrait dans le mémoire de Cheurfa aicha, le recours à la langue maternelle en classe de FLE au cycle moyen cas des apprenants de 1<sup>ère</sup> AM. 2018/2019 (P.8)

<sup>15</sup> Sebaa. rabeah. *Culture et plurilinguisme en Algérie* juillet 2002 [En ligne] <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm> (consulté le 25/02/2020) (p30)

En effet, l'enseignement de cette langue intervient à partir de la troisième année primaire. En outre, avant la scolarisation, l'enfant algérien a déjà acquis d'autres langues à la maison (berbère, arabe algérien...); une fois scolarisé, il entame l'apprentissage d'une autre langue (l'arabe standard), puis intervient, en 3e année primaire, l'enseignement de la langue française. Elle est enseignée aussi au moyen, au secondaire, dans le supérieur, surtout dans les matières scientifiques et pratiquées dans de nombreuses écoles privées.

La langue française est considérée comme une langue de modernité et d'ouverture sur le monde, comme le confirme Yassine derradji: « ... *Les souhaits que les parents émettent quant à la première langue étrangère qu'ils désirent que leurs enfants apprennent 71,07 % pour la langue française et 28,72 % sont favorables pour l'anglais.* »<sup>16</sup> Mais ces derniers temps, beaucoup de personnes favorisent l'anglais et formulent le souhait de le voir promu au rang de première langue étrangère.

La politique de l'arabisation des années 70 a également participé à faire basculer la balance en faveur de la langue anglaise en dépit de la langue française cause d'une baisse du niveau en français comme Mabrou abdelouahed (2007) le suggère : « *les apprenants d'aujourd'hui le maniaient [le français] moins aisément que leurs aînés et il serait connu par eux comme une langue écrite et lue beaucoup plus que comme langue parlée et pratiquée.* »<sup>17</sup>

### 2.1. Les interférences linguistiques:

On peut définir l'interférence linguistique comme les modifications, les changements, les transformations et les identifications résultantes dans une langue qui est en contact avec une ou plusieurs autres langues. Pour un apprenant, il est très difficile d'échapper à ces phénomènes d'interférence, et un bilingue, même parfait, laisse parfois échapper une erreur de prononciation ou de syntaxe qui trahit un recours aussi ponctuel que naturel à sa langue maternelle. « *Il y a interférence lorsque l'analogie entre un élément de L2 avec un élément correspondant de L1 entraîne le glissement vers L1 d'un élément analogique joue le rôle d'un stimulus ambigu renvoyant à un comportement antérieur de L1.* »<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> Derradji. Yassine *Le français en Algérie* Ed. De Boeck Supérieur, 2002 (p10)

<sup>17</sup> Mabrou. abdelouahed, *L'alternance codique arabe/français : emplois et fonction*

[En ligne][http://www.farum.it/publiforum/ezine\\_articles.php?art\\_id=67](http://www.farum.it/publiforum/ezine_articles.php?art_id=67) (consulté le 04/03/2021). (p8)

<sup>18</sup> Debyser François. *la linguistique contrastive et interférence* . In langue française. Paris, 1970, n°8, (p 31-61)

### 2.2. Les types d'interférence linguistiques:

Il existe trois types d'interférences

#### 2.2.1. Les interférences phonologiques:

Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, les deux systèmes phonologiques de la langue cible et de la langue source s'interfèrent. Un apprenant aura tendance à rapprocher les sons de la langue cible (langue étrangère) du système phonologique des langues sources (langue maternelle).

Après avoir effectué nos séances d'observation, nous avons remarqué que les apprenants du FLE ont souvent recours à leurs langues maternelles autant à l'arabe qu'au berbère. En effet, ce recours est dû à la réduction du système phonique dont disposent ces deux langues par rapport à celui de français.

Étant donné que chaque langue sélectionne un nombre limité de phonèmes et les organise à sa manière, les élèves arabophones, par exemple, éprouvent une difficulté à articuler certains phonèmes du français parce qu'ils n'existent pas dans leur système phonologique maternel, lequel reste pour eux le système de référence.

#### 2.2.2. Les interférences morphosyntaxiques:

Il ya deux niveau des interférences morphosyntaxiques

##### - Niveau syntaxique:

Les interférences syntaxiques se reproduisent surtout au niveau des règles de combinaison et au niveau de l'ordre. Un mot n'est jamais isolé dans une phrase ni placé n'importe où. Ainsi, l'ordre des mots dans une phrase peut être le même en français et en arabe : en général (sujet + verbe + complément). Mais ce qu'on appelle une phrase nominale en arabe est une phrase qui commence par un nom, alors qu'en français, c'est une phrase qui ne contient pas de verbe : par contre les types de phrases vont avoir la même prononciation finale, car le code est le même.

De même, pour la structure de la phrase, le sujet, le verbe, le complément sont aussi présents en arabe qu'en français. Mais, en français, le sujet précède presque toujours le verbe (sauf, par exemple l'inversion sujet/verbe dans une phrase interrogative) celui-ci s'accorde en genre et en nombre avec celui-là. Alors qu'en arabe, le sujet peut être placé avant le verbe qui s'accorde avec le sujet en genre et en nombre.

### - Niveau morphologique :

La conjugaison en français pose beaucoup de problèmes aux apprenants arabophones. En effet, la langue arabe ne connaît que trois temps verbaux : le présent, le passé, l'imparfait. Par contre, pour les pronoms personnels en arabe classique, il existe entre le singulier et le pluriel, ce qu'on appelle le "duel" pour le genre et le nombre, on fait bien la différence entre les pronoms personnels du masculin et celles du féminin excepté le premier pronom qui est identiques pour les deux sinon, tous les pronoms sont donc doubles en conjugaison.

### 2.2.3. Les interférences lexico-sémantiques :

Les interférences lexicales est l'utilisation d'un mot de la langue maternelle en langue étrangère. Les unités lexicales s'empruntent facilement lors des contacts des langues. Un contact minimum permet la réalisation des emprunts de toutes sortes telles que les calques ...etc. Ils sont les produits d'une situation inévitable entre deux langues et dues à des besoins de communication et répondent à un souci d'économie linguistique par lequel le locuteur utilise les termes d'une L2 dans la L1 et vice versa.

### Conclusion :

Nous concluons que l'Algérie se caractérise par une situation sociolinguistique complexe. Après avoir défini les concepts majeurs de notre sujet de recherche, nous avons remarqué que la complexité de la notion de langue en constitue la clé de voute.

Notre premier chapitre se situe à la croisée des théories et des concepts qui prennent en charge le contact des langues à des fins différentes. L'Algérie est un pays multilingue donc cela affecte l'apprentissage.

# **Chapitre II** La langue maternelle

en classe de FLE

### Introduction

L'objectif de ce chapitre est de démontrer l'impact enrichissant du recours à la langue maternelle en classe de FLE sur le plan interactionnel. L'enjeu de cette démonstration, en premier lieu, est celui d'opérationnaliser l'apport théorique en réalisant une grille d'observation et réaliser, en second lieu, deux questionnaires; l'un destiné aux enseignants de la commune de ghazaouet et l'autre destiné à un groupe d'élèves de 5AP .

### 1. Quelques définitions

#### 1.1. La langue maternelle

L'expression « Langue maternelle » est un acte assez complexe dont les tentatives de définitions manifestent une divergence en des spécialistes de la question, qui varient selon les représentations d'un individu à un autre comme le note LOUISE Dabène : « *la plupart des ouvrages de didactique, qui font de ce concept un usage intensif, ne le définissent pratiquement jamais* ». <sup>19</sup> Dans le langage courant, la langue maternelle est considérée comme la première langue apprise à un enfant dans son milieu social et elle est liée à la langue mère. Néanmoins, J.P Cuq et Isabelle Gruca voient : « *que dans plusieurs sociétés la langue de la mère biologique n'est pas la première à être transmise à l'enfant* » <sup>21</sup> de même J.M Defays dit que : « *la langue dite 'maternelle' n'est pas toujours la langue de la mère, ni la première langue apprise, ni même la mieux connue* ». <sup>20</sup>

Le concept de la langue maternelle est le versus de la langue étrangère. Son acquisition se fait naturellement sans apprentissages, c'est l'une de ses premières caractéristiques qui se fait par une interaction avec l'entourage familial. La langue maternelle a fait l'objet de plusieurs appellations à savoir : la langue source, la langue native, la langue de référence, la langue première.

---

<sup>19</sup> Castellotti. véronique *Langue maternelle en classe de langue étrangère* Ed. CLE INTERNATIONAL, (2005), P.20 <sup>21</sup> Cuq J.P, Grucca I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* (2005), Ed. FLE PUG, n°4, p.90.

<sup>20</sup> Dabene. Louise *langue et migration* , Grenoble, publication de l'université de Grenoble p36

### 1.2. La langue source

Ce terme est utilisé par la linguistique contrastive puis par certains didacticiens, il est opposé à celui de « langue cible ». La langue source est considérée aussi comme une langue maternelle parce que c'est le point de départ de chaque apprentissage. Les apprenants ont recours à la langue maternelle qui est la source de leurs savoirs.

### 1.3. La langue native

Cette expression renvoie à un point de vue didactique. Elle est la langue d'origine d'un pays, elle est surtout celle que les individus comprennent mieux par rapport aux autres langues.

### 1.4. Langue de référence

Cette expression, proposée par Sophie MOIRAND et reprise par Louise Dabène: « ...*désigne quant à elle la variété scolaire, à travers laquelle se construisent les apprentissages fondamentaux, en particulier la lecture et l'écriture. Cette dimension, essentielle dans une perspective didactique, est cependant partielle puisqu'elle privilégie la fonction métalinguistique aux dépens d'autres caractéristiques.* ».<sup>21</sup>

### 1.5. Langue première

Par opposition à la langue seconde, la langue première ou la langue dite « maternelle », c'est la première langue que les enfants apprennent dès leurs naissances, parfois les enfants se trouvent face à deux langues premières quand leurs parents sont bilingues, ainsi, ils apprennent deux langues différentes.

### 1.6. Langue étrangère

La langue étrangère, c'est la langue non-maternelle d'un individu, si bien qu'il est nécessaire d'en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Elle s'acquiert à l'école, selon un programme scolaire ou bien à travers les stages, les formations...Etc. Comme les souligne J.P ROBERT : «...*la langue étrangère dans laquelle les élèves vont, non seulement apprendre à*

---

<sup>21</sup> Castellotti. véronique. *Langue maternelle en classe de langue étrangère* , P.23

*lire et à écrire, mais surtout à réfléchir et à se forger une personnalité* ».<sup>22</sup> Et pour étayer notre définition, DABENE, a indiqué que le degré d'étrangeté se diffère selon l'espace et le temps aux langues qu'il considère comme langue maternelle. BESS estime :

*« Qu'une langue seconde cause l'apparition de certaines langues plus que d'autres. La langue française ou bien langue seconde se construit par opposition à celui de langue maternelle. On veut dire par là qu'une langue ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue étrangère peut être caractérisé comme une langue acquise (naturellement) ou apprise (institutionnellement) après qu'on a acquis au moins une langue maternelle et, souvent après avoir été scolarisé dans celle-ci. »*<sup>23</sup>

## 2. La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère

La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère occupe une place incontournable dans l'enseignement/ apprentissage, notamment de la part des linguistes, pédagogues, enseignants, didacticiens, grammairiens et d'autres experts dans le domaine. LUC souligne que: *«la langue maternelle est un catalogue de mots, la langue étrangère en est un second, en correspondance terme à terme avec le premier»*.<sup>24</sup> Les relations entre la langue maternelle et la langue étrangère ont traversé l'histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. Elles ont été conçues d'une manière différente d'une époque à une autre selon les différentes méthodologies de l'enseignement des langues.

### - Méthodes traditionnelles:

Elle privilégiait l'apprentissage des règles de grammaire, de bon usage des textes littéraires et de la traduction. Elle s'est caractérisée par l'écoute et la répétition des modèles oraux, l'assimilation inconsciente des règles de grammaire et l'imitation du langage d'autrui.

---

<sup>22</sup> Jimmy.P Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE* . Bris ; OPHRYS, 2e édition revue et augmentée, (p90-100)

<sup>23</sup> Bess. henri, *les langues et leur enseignement apprentissage* , revue de travaux de didactique de français langue étrangère. (p55)

<sup>24</sup> Luc. Ch., *Recherche en didactique du français langue maternelle* N° 6, P29



### - Méthodes directes

L'enseignement des langues étrangères connaît une nouveauté radicale étant donné qu'il permet désormais une approche directe de la langue étrangère sans le passage intermédiaire de la traduction en langue maternelle. Son principe fondateur de la méthode directe c'est : « une langue apprend par elle-même et pour elle-même » c'est-à-dire que c'est dans la langue cible qu'il faut chercher les règles de la méthode. Cette modification entraînera la disparition progressive de la langue maternelle de l'enseignement des langues étrangères. Il est important de noter que la méthodologie directe préconise la maîtrise effective de langue comme instrument de communication.

### - La méthode audio-orale (MAO) :

Elle est née au cours de la Deuxième Guerre mondiale, suite à la volonté de former des agents secrets parlant une autre langue que l'anglais. Elle a suscité un grand intérêt au milieu didactique. Selon elle, la langue est conçue comme un ensemble d'habitudes et d'automatismes linguistiques. Ces derniers étaient considérés comme source d'interférences lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

### - La méthode structuro-globales audiovisuelle (SGAV) :

Elle rejette le recours à la langue maternelle dans la classe de FLE parce qu'elle considère la prononciation est l'élément essentiel de l'enseignement d'une langue étrangère et que le recours à la langue maternelle est un obstacle à l'acquisition du FLE.

### - Approches communicatives

C'est le fruit de nombreuses recherches en didactique et en linguistique suite à différents besoins langagiers. Elle présente diverses formes linguistiques à transmettre un message. Il est notamment possible d'utiliser la langue maternelle et la traduction. « *Quant aux approches communicatives, elles autorisent l'enseignant, théoriquement du moins à faire référence à la langue maternelle lorsque le besoin se fait sentir en classe.* »<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> - Tatah, Nabila. *La compétence Bi-plurilingue en classe de langue en Algérie*, 2013, p122. [En ligne] <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3255> (consulté le 13/02/2021). (pp10)

Ce modeste rappel historique sur la place qu'occupe la langue maternelle à travers les différentes méthodologies montre bien que ce sujet a toujours suscité des interrogations et des polémiques chez les spécialistes. Il a aussi fait l'objet de nombreuses recherches en didactique des langues et il demeure au centre de leurs préoccupations, preuve que le domaine est en perpétuelle évolution.

### 3. Alternance codique

*L'alternance codique, c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue, bien sûr, l'alternance codique ne doit pas être confondue avec le mélange de codes (stratégie de communication dans laquelle le locuteur mêle les éléments et les règles des deux langues), mais elle ne doit pas non plus être uniquement analysée comme la manifestation d'un manque de maîtrise dans l'une des deux langues concernées. Elle est au contraire la marque d'une compétence bilingue, celle-ci entendue comme une compétence originale spécifique et complexe et non comme l'addition de deux compétences linguistiques séparées l'emploi de l'alternance codique en classe de langue étrangère a fait l'objet de plusieurs travaux (...) qui ont contribué de manière essentielle à sa réhabilitation.*<sup>2627</sup>

On ne parlera pas d'alternance codique si nous constatons que le locuteur utilise une langue avec ses amis et une autre avec ses collègues par exemple. Mais pour qu'il y ait alternance codique il faut que les deux codes soient employés dans le même contexte. Dans le cas de l'alternance codique « *Les éléments des deux langues font partie du même acte de parole minimal.* »<sup>28</sup> En effet, le contact linguistique en Algérie peut aussi conduire à la pratique du mélange des langues et de l'alternance codique. Le mélange de l'arabe ou du berbère avec du français est un phénomène fréquent alors que l'alternance des codes, plus rare, présuppose une bonne maîtrise du français.

#### 3.1. Les catégories de l'alternance codique

- **L'alternance relais** : sert à faciliter la communication entre l'enseignant et l'apprenant, à gérer la classe et maintenir des relations personnelles.

---

<sup>26</sup> Causa. Morte. Enseignant bilingue. L'indispensable alternance codique. Le français dans le monde Mai- Juin . N°351

<sup>28</sup> Moreau.nicolas .L. (1997), *Sociolinguistique, concepts de base*, Bruxelles, Mardaga, p. 33.

- **L'alternance tremplin** : C'est une technique qui favorise l'apprentissage et aide l'enseignant à expliquer et à clarifier le contenu du savoir qu'il énonce.

### 3.2. Les types de l'alternance codique

L'alternance codique prend différentes formes :

#### 3.2.1. Alternance intra locuteur

C'est le passage d'une langue à une autre dans la même phrase en dépit de différence de la structure syntaxique. C'est de passer d'une langue à une autre, par exemple : « normalement [nroho] »

#### 3.2.2. Alternance interlocuteur.

C'est un changement de codes qui se produit d'un tour de parole chez un même locuteur ou chez deux locuteurs, par exemple :

A : tu viens demain ?

B : [belek] ce n'est pas sûr

#### 3.2.3. Alternance intra phrastique

C'est le mélange codique ou le code-mixing de deux langues au sein d'une même phrase.

#### 3.2.4. Alternance traductive :

C'est la traduction d'une phrase d'une langue à une autre.

#### 3.2.5. Alternance continue :

Désigne le passage d'une langue à l'autre sans couper le fil de la conversation. L'alternance peut se produire entre deux actes de parole ou à l'intérieur d'un seul acte, ce qui permet de distinguer deux formes ou types d'alternance codique se réalisant à l'intérieur d'un seul acte :

- a. L'alternance segmentale : produit par le même sujet.
  - b. L'alternance unitaire : réduite à un seul élément, elle contient deux types :
- Le premier syntaxiquement intégré, appelé « incise », relève de l'initiative et se rapproche de l'emprunt.

- Le second se nomme « insert » et concerne les tournures exclamatives.

Cette classification des différents types d'alternance codique peut être schématisée comme suit

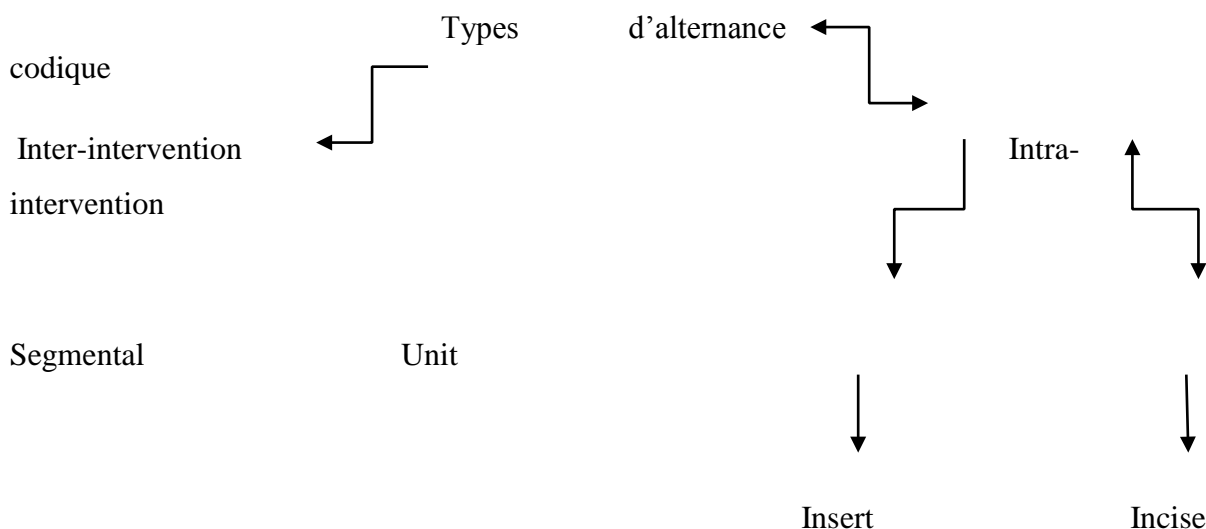


Schéma récapitulatif de types d'alternance codique

Rappellent qu'on parle :

- « *D'alternance intra phrastique : quand les segments qui alternent sont des constituants de la même phrase.*
- *D'alternance extra-phrastique : lorsqu'il s'agit d'expression idiomatique figée. »<sup>29</sup>*

#### 4. Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère

La place de la langue maternelle en classe de langue étrangère a été considérée comme inutile et bannie pendant longtemps, mais récemment beaucoup de chercheurs ont pris conscience de l'importance de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage. Son statut diffère d'une classe à une autre. « *La détermination de la présence ou non de la langue maternelle et de son rôle dans une situation d'enseignement/apprentissage reste le difficile et subjective prérogative de l'enseignant auquel il incombe de naviguer entre pratique didactiques personnelles et*

<sup>29</sup> Harmes. Jobs.F et Blanc.M cité par Berghouth. N, *une approche de l'alternance codique (chaoui- arabe dialectal- français) chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année licence française* université de Batna, Décembre 2002 (p90)

## Chapitre II : La langue maternelle en classe de FLE

---

*politique d'enseignement* ».<sup>30</sup> L'enseignant pour lequel la langue maternelle est un frein à la progression de l'apprentissage cherchera à éliminer sa place dans son enseignement tandis que l'enseignant pour lequel elle constitue un élément positif investira dans celle-ci.

Or, « *la langue maternelle joue un rôle important. Les enseignants doivent en prendre conscience. Il est donc inutile de chercher à l'éliminer de la classe de langue. Évacuer trop nettement la langue maternelle de la classe peut conduire au mutisme des apprenants, c'est-à-dire qu'ils peuvent refuser de communiquer* ».<sup>31</sup> C'est pourquoi, les élèves considèrent leurs langues maternelles comme étant un repère pour débloquent des situations d'incompréhensions les obligeront à fuir devant la moindre difficulté et à s'exprimer dans une langue plus sécurisante qui est leur langue maternelle.

« Un grand nombre de travaux notamment ceux de Grand Guillaume à Mayotte ».<sup>32</sup>

à Benoit Jamet de Vygotsky<sup>33</sup>, ont démontré que la langue maternelle joue un rôle important dans l'apprentissage du français langue étrangère. En effet, ils ont pu constater que le recours à la langue maternelle des élèves pendant le cours de français langue étrangère est un élément à côté duquel l'enseignant ne doit pas passer. Il est important de souligner que la langue maternelle joue un rôle primordial dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Elle semble être un moyen qui ne doit pas être tenu à l'écart, dans une classe de langue. Selon, CAMBRA M. et NUSSBAUM<sup>34</sup> L, il y a cinq grandes finalités pour utiliser les langues premières :

- a- Gagner du temps.
- b- Éviter que les élèves se sentent déroutés, c- Éviter et réparer les malentendus, d- Assurer la compréhension des consignes, e- Souligner les idées importantes.

---

<sup>30</sup> Lydie Giroux, université Jean Monnet, Saint-Etienne, France *la place et le rôle de la langue maternelle des apprenants en cour de langue étrangère* Académie de Toulouse 2016 (p.55-68)

<sup>31</sup> Saïd yacine. L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE Cas des apprenants de 1ère AS du Lycée de mokhtar ben youcef wilaya de mostaganem. Mémoire de magister langue et culture

<sup>32</sup> Grand Guillaume, ,(p35) *Langue maternelle et langue d'enseignement*. Séminaire Le plurilinguisme à Mayotte, Mamoudzou, 20-24 oct.2007, en ligne [www.grandguillaume.fr/titre.php](http://www.grandguillaume.fr/titre.php)

<sup>33</sup> Benoit, Joubert. *La langue médiatrice en classe de FLE* rapport de stage 2003 [En ligne] [http://aflourouen.overblog.com/pages/La\\_langue\\_mediatrice\\_en\\_classe\\_de\\_FLE-1364600.html](http://aflourouen.overblog.com/pages/La_langue_mediatrice_en_classe_de_FLE-1364600.html) (consulté le 04/03/2021)

<sup>34</sup> Cambra et Nussbaume L : Gestion des langues en classe de L.E: le poids des représentations de l'enseignant, in Alternance des langues et apprentissages, cité dans le mémoire de Anissa ZERDJEM sous la direction de Mr Boumediene BENMOUSSAT (p25)

Autoriser ou refuser le recours à la langue maternelle revient finalement aux enseignants. C'est à eux de choisir leurs méthodes d'enseignement, c'est à eux de choisir s'ils doivent accepter ou refuser ce recours à la langue maternelle ou accepter certains usages comme le confirme Véronique CASTELLOTTI

*« Leur présence obéit à une grande diversité, d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines d'entre elles, la communication fonctionne quasi exclusivement en langue étrangère alors que dans d'autres, l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement toléré, voire même dans certains cas encouragés ; certains enseignants se refusent systématiquement à recourir eux-mêmes à la LI de leurs élèves tandis que d'autres en usent (et en abusent...). »<sup>35</sup>.*

### Conclusion

L'emploi ou le non-emploi de la langue maternelle est une question qui relève de la pratique en classe. Elle varie d'un enseignant à un autre et d'un apprenant à un autre. Il y a certains enseignants qui acceptent l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère dans le but de se faire comprendre. Comme il y a d'autres qui refusent tout recours à la langue source vu que l'acquisition des habitudes langagière dans cette langue influe directement sur l'acquisition de la langue étrangère.

---

<sup>35</sup> Castellotti. Véronique. *la langue maternelle en classe de langue étrangère*, p. 53

# Chapitre III

Description de l'échantillon et choix méthodologique

### Introduction :

Après avoir présenté dans la partie théorique les notions qui ont des relations avec notre thème de recherche, nous exposerons la méthode de description et d'analyse, pour répondre à nos questions de recherche et la vérification de nos hypothèses sur le terrain. Notre objectif de recherche est en premier lieu, d'étudier la place de l'arabe comme langue maternelle, ainsi que de montrer quel est l'impact de l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE ? Nous nous sommes focalisés sur l'enquête par observation sur terrain et des enregistrements auprès d'une enseignante de la langue française au niveau de la cinquième année primaire de la commune de Ghazaouet tounen « difallah feriel ». L'objectif de ce chapitre est de préciser les contours de la méthodologie choisie et la description du terrain de l'enquête et d'échantillon de notre observation menée, ainsi que la présentation de notre grille d'observation.

### 1. Description du terrain

Notre observation a été réalisée du 15 avril jusqu'à 27 avril 2022 au niveau de l'école primaire «Boudjenan Hamza» de Ghazaouet wilaya de Tlemcen, cette école se compose de dix classes,deux classe pour chaque niveau, avec dix enseignants dont six enseignants sont spécialisés en langue arabe et quatres autres en langue française . Un réfectoire et une petite cour. Nous avons choisi de travailler dans cette école parce qu'elle n'est pas loin de notre lieu de résidence ce qui rend le travail plus pratique.

### 2. Description géographique du terrain :

Ghazaouet est une commune de la wilaya de Tlemcen, Elle est située au sud-est de la wilaya de Tlemcen.

L'école de Boudjenan Hamza se situer dans la ville de tounan , il se trouve entre la commune de Ghazaouet et maghnia de la wilaya de tlemcen .

### 3. Description de l'échantillon:

Dans cette enquête, nous choisissons une classe de cinquième année primaire chez une enseignante diplômée en langue étrangère option langue française, elle exerce son métier depuis 5 ans, et un groupe d'élèves qui se constitue de 30 élèves : 20 filles et 10 garçons entre 10 et 13 ans. Après avoir analysé les questionnaires destinés aux élèves, nous avons constaté que la langue maternelle des élèves de cette école est de 60% arabe. Nous avons choisi le cycle



primaire parce que c'est à cet âge que les élèves ont des besoins particuliers pour s'exprimer correctement dans le but de développer leurs compétences de communication. Ces mêmes apprenants ont également un examen à la fin de leur année scolaire qui vient de clôturer et évaluer tout le parcours effectué dans le palier primaire.

Nous avons choisi la commune de Ghazaouet dont le but est d'étudier les différentes langues utilisées par les apprenants et les enseignants et l'impact de ces derniers sur l'apprentissage de la langue française, vu que le milieu sociolinguistique est multilingue.

#### 4. Méthodologie et présentation des données recueillies:

Pour mener à bien notre recherche et valider nos hypothèses, nous avons opté pour trois méthodes ; l'observation en classe et l'enquête menée à travers les questionnaires et l'entretien.

Selon B.Matalon et R. Righliones :

*Le questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur.<sup>36</sup>*

Nous avons opté pour le questionnaire, parce qu'il est considéré comme un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté, ce qui nous permet de collecter les informations en interrogeant plusieurs personnes en même temps et d'une façon anonyme. Dans l'objectif d'obtenir des réponses qui serviront à apporter un éclaircissement à nos problématiques. Nous avons établi deux questionnaires : le premier destiné aux élèves de l'école Boudjenan hamza et le second aux différents enseignants de la commune de Ghazaouet , dans le but de savoir quelles sont les raisons qui incitent les enseignants et les apprenants à recourir à la langue maternelle ? Les questionnaires sont répartis en deux parties principales : questions sur l'état civil afin de dégager l'identité socioculturelle des élèves et les enseignants, des questions sur les langues utilisées afin d'analyser leurs pratiques.

---

<sup>36</sup> Benjamin.Matalon et Robert. Righliones cité dans le mémoire de CHEURFA aicha *recours à la langue maternelle en classe de FLE au cycle moyen : cas des apprenants de 1<sup>ère</sup> AM 2018/2019 (p25-26)*

D'une autre part, nous choisissons de recueillir le reste de nos données, à l'aide d'une grille d'observation qui a pour objet de répondre à la question centrale posée que nous rapportons ici Quel est l'impact de l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE ?

#### **4.1. Description du questionnaire**

Nous avons établi deux questionnaires différents : l'un est destiné à 10 enseignants de la 5e année primaire des différents établissements de la commune de Ghazaouet situé près de notre lieu de résidence l'autre questionnaire destiné à 40 élèves de 5e année de l'école "Boudjenan Hamza" où nous avons effectué notre observation.

Les questionnaires destinés aux enseignants ont été distribués à travers des établissements suivants:

- Primaire : Boudjenan Hamza
- Primaire : azizi mustapha

##### **- Questionnaire destiné aux élèves**

Nous avons essayé de simplifier le questionnaire avec des phrases courtes, où les élèves de la 5AP peuvent répondre facilement en cochant les réponses adéquates. Il contient dix questions, dont huit réponses sont à choix multiple, une question fermée et une autre concernant l'âge de l'apprenant.

##### **- Questionnaire destiné aux enseignants**

Il contient quinze questions : huit questions fermées et sept questions ouvertes. Notre questionnaire porte sur deux catégories de questions.

- De la première question jusqu'au cinquième nous interrogeant les enseignants sur leurs données personnelles.
- De la sixième question jusqu'à la quinzième question nous les interrogeant sur leurs recours à la langue maternelle

#### **4.2. Description de la grille d'observation**

Dans notre travail nous avons réalisé des séances d'observations réalisées durant le cours de français avec les élèves de la 5e AP au niveau de l'école Boudjenan Hamza à Ghazaouet pour

caractériser les situations de communications dans lesquelles les apprenants et les enseignants ont recours à la langue maternelle et cela à travers des grilles d'observations.

Cependant, la grille que nous avons adoptée est inspirée des travaux de Véronique Castelloti (2001), Daniel Moore (1995) et Maria Causa (1998), repris par M. LAHLAH(2009). Elle se compose des différentes situations d'interactions en classe de français langue étrangère entre l'enseignant et ses apprenants, voir entre les apprenants, l'explication des cours, comment l'enseignante vérifie ou confirme la compréhension de ses élèves...etc. Notre grille d'observation est évaluée selon deux langues en présence ; français, arabe vu notre thème de recherche porte sur le recours à la langue maternelle et le milieu plurilingue où c'est tenu notre observation. On était obligées d'intégrer l'alternance entre l'arabe et le français dans notre grille.

#### **4.3. Description de l'enregistrement**

Dans notre recherche nous avons effectué les enregistrements à l'aide d'un téléphone posé au milieu de la classe avec l'autorisation de l'enseignante pendant une heure pour chaque enregistrement dans le but d'étudier les interactions entre apprenant/apprenant et apprenant/enseignant pour confirmer notre problématique de départ.

#### **4.4. Déroulement des séances d'observations :**

Le tableau suivant est une synthèse des cinq séances d'observation effectuées. Elles ont été réalisées au niveau de la classe de 5e année primaire de l'école boudjenan hamza, durant les cours du français. Ces cinq leçons correspondent à cinq grilles ; la moitié est destinée aux enseignants et l'autre moitié aux apprenants. Chaque séance a duré une heure. De plus, pendant notre observation, nous avons assisté à différentes activités telles que la grammaire, le vocabulaire, la compréhension orale, l'orthographe, la conjugaison, la compréhension de l'écrit.

| Déroulement des séances d'observations |            |               |                          |
|--|------------|---------------|--------------------------|
|  | Date       | Heure         | Activités                |
| Séance 01                              | 15/04/2022 | 12h45 à 13h45 | Compréhension de l'oral  |
| Séance 02                              | 17/04/2022 | 8h30 à 9h30   | Grammaire                |
| 2Séance 03                             | 22/04/2022 | 12h45 à 13h45 | Compréhension de l'écrit |
| Séance 04                              | 25/04/2022 | 12h45 à 13h45 | Orthographe              |
| Séance 05                              | 27/04/2022 | 08h30 à 09H30 | vocabulaire              |

**Tableau 24** : Représente le déroulement des séances d'observations

#### 4.5. la grille d'observations

Après avoir assisté à plusieurs séances, nous avons organisé notre travail dans une grille d'observation. Rappelons que cette grille d'observation vise à répondre à la question émise dans notre problématique à propos les situations dans lesquelles l'enseignant/ apprenant ont recours à la LM. Au terme de notre travail de recherche, nous avons synthétisé, en une seule grille d'observation, nos cinq séances effectuées en classe. Cette grille est répartie en deux parties ; l'une destinée à l'enseignante et l'autre aux élèves.

#### Conclusion

Nous avons pu déterminer les différents éléments constituant notre corpus et décrire le protocole de l'enquête.

# **Chapitre IV** Analyse et interprétation des données recueillies

### Introduction

L'objectif de ce chapitre est d'analyser et interpréter les données recueillies lors de notre enquête. Elles sont composées de deux questionnaires : l'un adressé aux enseignants du FLE des établissements primaires de Ghazaouet et l'autre aux apprenants de la 5e AP de l'école « Boudjenan Hamzam ».

Nous exposerons en parallèle les données recueillies à travers les cinq séances d'observation menées et nous en analyserons les enregistrements.

Ainsi, dans un premier temps, nous nous appuyons sur l'analyse des données récoltées sur le terrain afin de répondre à notre problématique de départ. Dans un deuxième temps, nous interprétons les données recueillies de nos enquêtes.

### 1. Analyse des questionnaires

L'analyse de chaque question avec les réponses

#### 1.1. Analyse du questionnaire adressé aux élèves

Après avoir récupéré les questionnaires distribués aux élèves, nous en avons tenté une analyse quantitative. Rappelons que ce questionnaire vise à répondre à la question émise dans notre problématique à propos des raisons qui incitent les enseignants et les apprenants à recourir à la LM. Effectivement, à travers le questionnaire adressé aux élèves nous interrogeons leurs pratiques de l'arabe en classe de FLE.

Ce questionnaire est composé de dix questions. Quatre questions sont en rapport au profil social et six autres concernent leurs pratiques langagières.

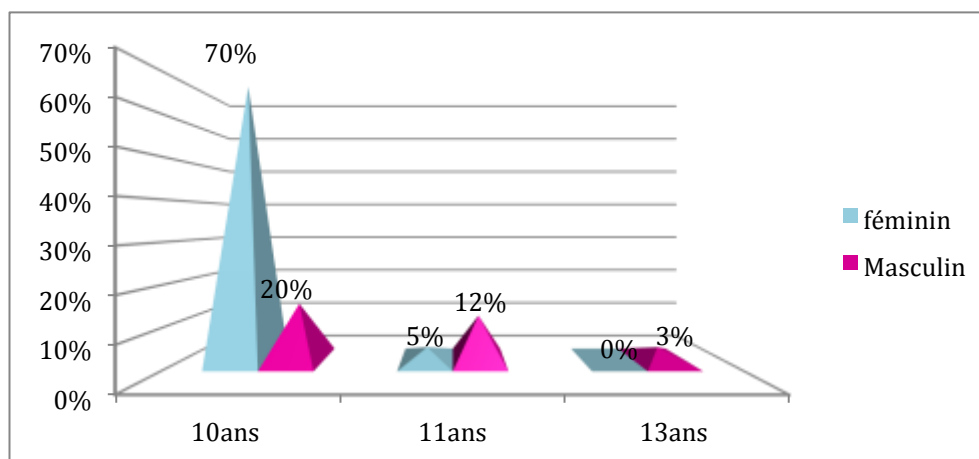
### 1.1.1. /Âge

Le tableau ci-dessous résume les taux d'âges des élèves de la classe interrogée

| Âge      | 10 ans |     | 11ans |     | 13ans |    |
|----------|--------|-----|-------|-----|-------|----|
| Féminin  | 25     | 70% | 2     | 5%  | 0     | 0% |
| Masculin | 10     | 20% | 4     | 12% | 1     | 3% |

**Tableau 1: La variable d'âge des élèves en nombre et en pourcentage**

Pour une meilleure saisie des données réalisées dans le premier tableau, nous les avons traduites dans le graphique suivant.



**Graphique1 : Les taux d'âge des élèves en pourcentage**

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que l'âge des apprenants varie entre 10 ans et 13ans. Les élèves de sexe féminin sont en nombre de 25, ce qui représente un pourcentage de 70% de l'ensemble de la classe, dont l'âge est de 10ans.

Les élèves de sexe masculin sont en nombre de 4, ce qui renvoie à un pourcentage de 20% de l'ensemble de la classe.

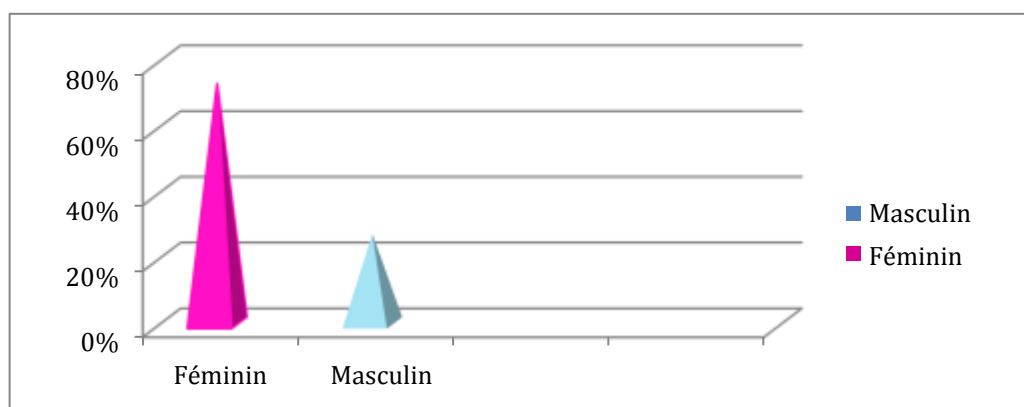
**1.1.2. / Sexe :**

2. Le tableau ci-dessous résume le genre des élèves de la classe interrogée (filles/garçons)

| Sexe        | File | Garçon |
|-------------|------|--------|
| Nombre      | 22   | 9      |
| Pourcentage | 75%  | 28%    |

**Tableau 2 : La variable sexe des élèves en nombre et en pourcentage**

Les données réalisées dans le tableau relatif à la variable de sexe des élèves ont été représentées dans le graphique N° 2.



**Graphique2 : Les taux du sexe des élèves en pourcentage**

Les résultats ci-dessous démontrent que le nombre de filles (75%) est plus élevé que celui des garçons (28%).

**1.1.3. Le niveau d’instruction des parents :**

À la question "Quel est le niveau d’instruction des parents?", le tableau 3 résume les données de l’ensemble des questionnaires distribués, suivis d’un graphique correspondant à ces mêmes données recueillies.

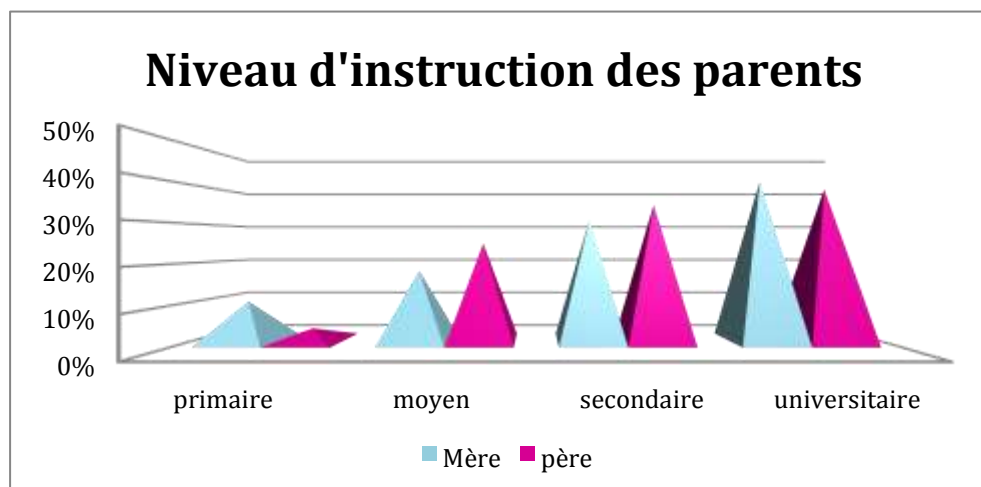
|             | Primaire |     | Moyen |     | secondaire |     | Universitaire |     |
|-------------|----------|-----|-------|-----|------------|-----|---------------|-----|
| <b>mère</b> | 4        | 15% | 6     | 20% | 10         | 35% | 13            | 45% |
| <b>père</b> | 2        | 5%  | 8     | 30% | 13         | 40% | 12            | 40% |

**Tableau 3 : Le niveau d’instruction des parents d’élèves en nombre et pourcentage**



## Chapitre IV : Analyse et interprétation des données recueillies

Pour une meilleure compréhension, nous avons saisi les données réalisées dans le tableau 3 dans le graphique ci-dessous.



Graphique N° 3 : Le niveau d'instruction des parents en pourcentage

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que 27 des parents interrogés ont un niveau universitaire.

Les parents de niveau secondaire sont au nombre de 25. Les parents ayant un niveau moyen sont au nombre de 15 alors qu'une minorité d'entre eux, au nombre de 4, ont un niveau primaire.

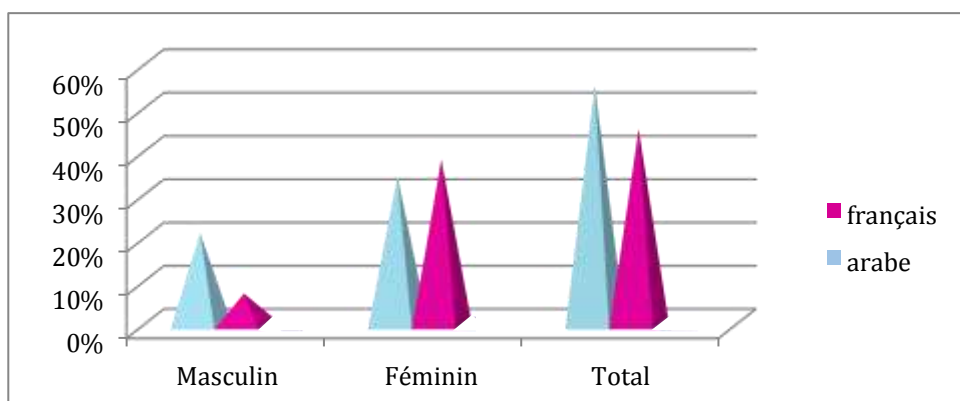
Donc, nous constatons que la majorité des parents ont un niveau supérieur et acceptable. Il est vrai que la famille est le premier élément social dans lequel l'apprenant construit ses compétences.

### 1.1.4. Pratique de langue à la maison :

Aux questions : "Quelle est votre langue ?" Et "Quelle langue utilisez-vous à la maison ?", le tableau 4 résume les données recueillies des questionnaires distribués, suivies d'un graphique leur correspondant.

|          | Masculin |     | Féminin |     | Total |     |
|----------|----------|-----|---------|-----|-------|-----|
| Arabe    | 10       | 20% | 20      | 40% | 30    | 60% |
| Français | 0        | 0%  | 1       | 2%  | 0     | 5%  |

Tableau 4 : La langue des élèves en pourcentage



Graphique N°4 : La langue des élèves en pourcentage

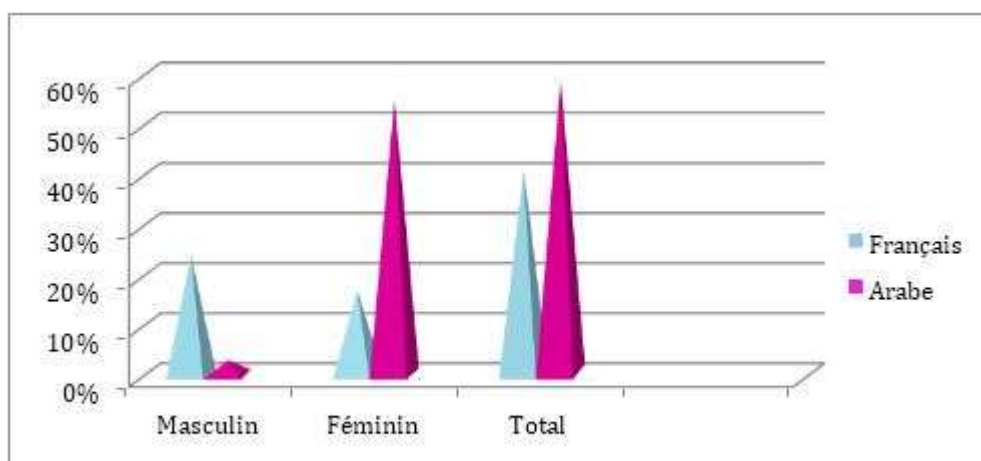
Selon les résultats obtenus, nous remarquons que l'arabe est la langue maternelle de la majorité des élèves qu'ils utilisent fréquemment à la maison. Elle totalise 70% . et 30 autre un peu français . Cependant, nous remarquons qu'aucun élève ne parle le français à la maison.

### 1.1.5. Pratique de langue entre les amis

Le tableau 5 résume la proportion de la langue utilisée entre les amis de la classe interrogée, suivi d'un graphique récapitulatif lui correspondant.

|                 | Masculin |     | Féminin |     | Totale |     |
|-----------------|----------|-----|---------|-----|--------|-----|
| <b>Arabe</b>    | 5        | 10% | 20      | 50% | 25     | 60% |
| <b>Français</b> | 0        | 10% | 0       | 30% | 0      | 40% |

Tableau 5: La langue utilisée entre amis en pourcentage



Graphique 5 : Les langues utilisées entre amis en pourcentage

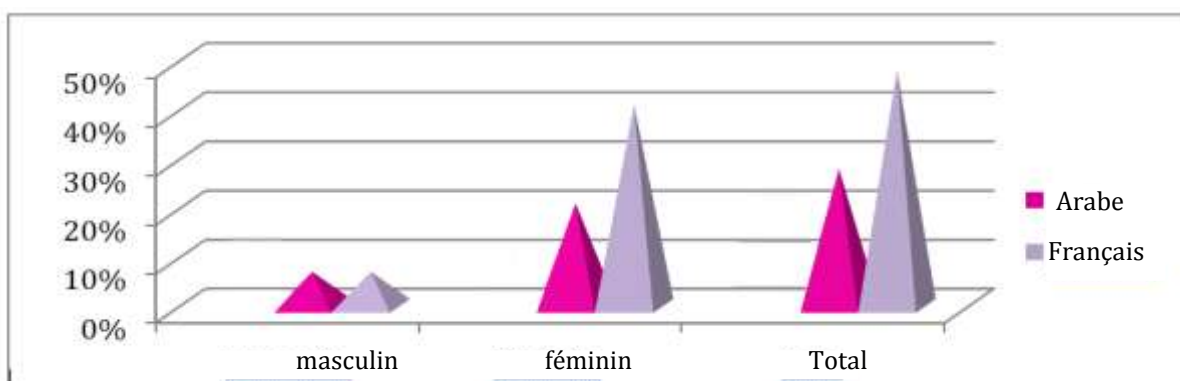
Suite aux résultats obtenus à la question : « *Quelle langue utilisez-vous avec vos amis?* » Nous avons remarqué que l'utilisation du français avec les amis est un peu absente. Alors que 10% élèves garçons sur 50% filles (ce qui équivaut à 60%) représentés dans le tableau ci-dessus s'expriment en arabe avec leurs amis et 10% élèves garçons et 30% filles avec un pourcentage de 40%, s'exprime en français.

### 1.1.6. Pratique de LM et FLE en classe

Le tableau 6 ci-dessous suivi d'un graphique résume les taux de la langue des élèves utilisés avec l'enseignant.

|          | Masculin |     | Féminin |     | Totale |     |
|----------|----------|-----|---------|-----|--------|-----|
| Arabe    | 5        | 15% | 12      | 30% | 17     | 45% |
| Français | 8        | 15% | 20      | 40% | 28     | 55% |

Tableau 6 : Les langues utilisées en classe avec l'enseignant



Graphique 6 : Les taux d'utilisation de la langue maternelle en classe avec l'enseignant

Sur l'échantillon de 30 élèves, nous avons obtenu les résultats suivants : plus de la moitié des élèves qui représente 60% de l'effectif affirment qu'ils parlent en français avec leur enseignante de français. Par ailleurs, à un taux de 40% représentent les élèves qui o

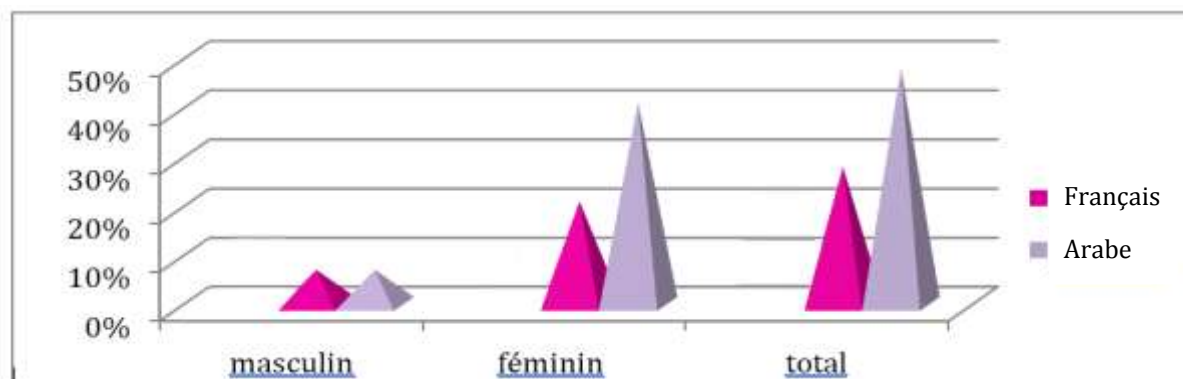
### 1.1.7. La langue préférée des élèves :

À la question « *Quelle langue aimez-vous le plus ?* », le tableau 6 résume les données de l'ensemble des questionnaires distribués suivi d'un graphique correspondant à ces mêmes données recueillies.

## Chapitre IV : Analyse et interprétation des données recueillies

|                 | Masculin |             | Féminin |             | Totale |             |
|-----------------|----------|-------------|---------|-------------|--------|-------------|
|                 | Nombre   | Pourcentage | Nombre  | Pourcentage | Nombre | Pourcentage |
| <b>Arabe</b>    | 5        | 45%         | 15      | 25%         | 20     | 70%         |
| <b>Français</b> | 3        | 10%         | 8       | 20%         | 11     | 30%         |

Tableau 7 : La langue préférée des élèves



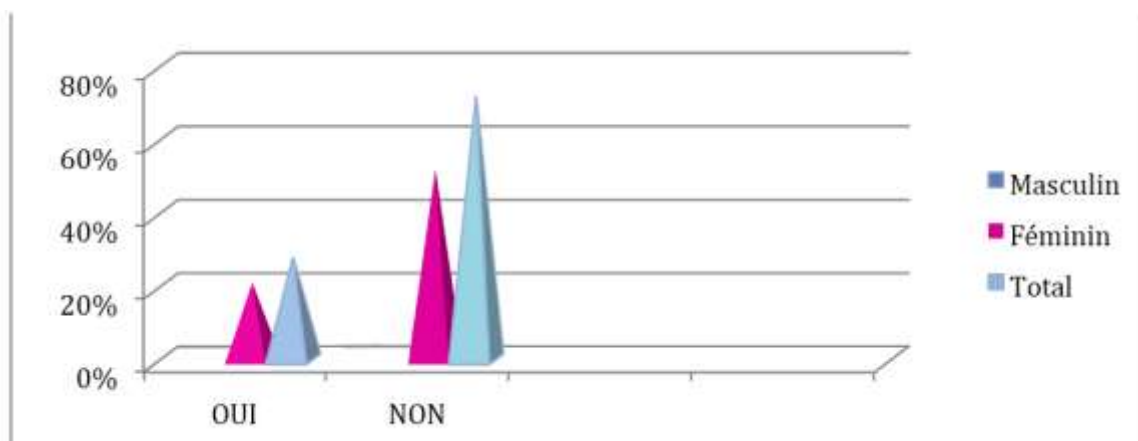
Graphique 7 : La langue préférée des élèves

À travers le tableau ci-dessous, nous constatons que 20 élèves relatifs à un pourcentage de 70 % aiment la langue arabe . Alors que nous remarquons bien que 10 élèves avec un pourcentage de 30% aiment beaucoup plus la langue française mieux langue arabe et ils veulent apprendre cette langue étrangère malgré les difficultés rencontrées.

### 1.1.8. Facilité d' expression en français :

|            | Masculin |             | Féminin |             | total  |             |
|------------|----------|-------------|---------|-------------|--------|-------------|
|            | Nombre   | Pourcentage | Nombre  | Pourcentage | Nombre | Pourcentage |
| <b>Oui</b> | 2        | 6%          | 6       | 21%         | 8      | 28%         |
| <b>Non</b> | 6        | 21%         | 15      | 52%         | 21     | 72%         |

Tableau 8 : La faciliter d'expression en français chez les élèves



**Graphique 8 : La faciliter d'expression en français chez les élèves**

Après avoir recueilli les réponses adressées aux élèves pour savoir s'ils peuvent s'exprimer en français ou non, nous avons constaté que la majorité des élèves (72%) déclarent ne pas pouvoir le faire et face à 28 % des élèves pouvant formuler leurs idées en français aisément.

### 1.1. Synthèse des résultats de l'analyse des questionnaires des apprenants

Nous concluons à travers les résultats des questionnaires destinés aux élèves que la majorité des enquêtés sont des arabophones. Nous pouvons constater aussi à travers leurs réponses, qu'il y a le non-usage de la langue française en dehors de la classe, à la maison où entre amis, malgré le niveau d'instruction de certains parents. Il est important de noter aussi que le plus grand nombre des enquêtés préfèrent leurs langues maternelles arabe à la langue française. Cela démontre que les élèves ne sont en contact permanent avec cette langue et par conséquent, ils éprouveront des difficultés dans leurs apprentissages du FLE en dépit des moyens mis à leur disposition.

Les résultats obtenus à travers la synthèse et l'interprétation des questionnaires valident l'hypothèse selon laquelle le milieu sociolinguistique influence l'apprentissage du FLE. Les résultats permettent une première réponse à la question formulée quant aux raisons qui poussent les élèves à l'utilisation de la langue maternelle.

En effet, le milieu sociolinguistique dans lequel baignent les apprenants incite les élèves à réfléchir dans leur langue source, puis ils préfèrent les transpositions dans

la langue cible.

Avoir recours à sa langue maternelle semble être une solution facile pour les apprenants, car elle leur assure une compréhension aisée et une expression accessible. Ils sont plus confiants et plus à l'aise lorsqu'il s'agit pour eux de s'exprimer dans leur langue maternelle, plutôt que dans la langue étrangère étudiée. Véronique Castellotti le confirme:

*On peut penser qu'en premier lieu, le manque de compétence dans la langue à apprendre pousse les apprenants à se réfugier, à la moindre difficulté, derrière la valeur sûre d'une langue sécurisante, parce que suffisamment maîtrisée, qui permet d'exprimer des idées de manière plus subtile et d'argumenter de façon plus convaincante.*<sup>37</sup>

Il s'avère que les apprenants des niveaux débutants ont inévitablement besoin de recourir à leur langue maternelle, car ils ne possèdent pas encore les compétences et les connaissances de base nécessaires pour comprendre l'enseignant et se faire comprendre correctement en langue étrangère.

### 1.2. Analyse des questionnaires destinés aux enseignants

Après avoir récupéré les questionnaires distribués aux élèves, nous en avons tenté une analyse quantitative. Rappelons que ce questionnaire vise à répondre à la question émise dans notre problématique à propos des raisons qui incitent les enseignants et les apprenants à recourir à la LM. Effectivement, à travers le questionnaire adressé aux enseignants, nous interrogeons leurs pratiques de la langue maternelle en classe de FLE.

Ce questionnaire est composé de quinze questions. Cinq questions sont en rapport au profil social et dix autres concernent leurs pratiques langagières.

#### 1.2.1. L'âge

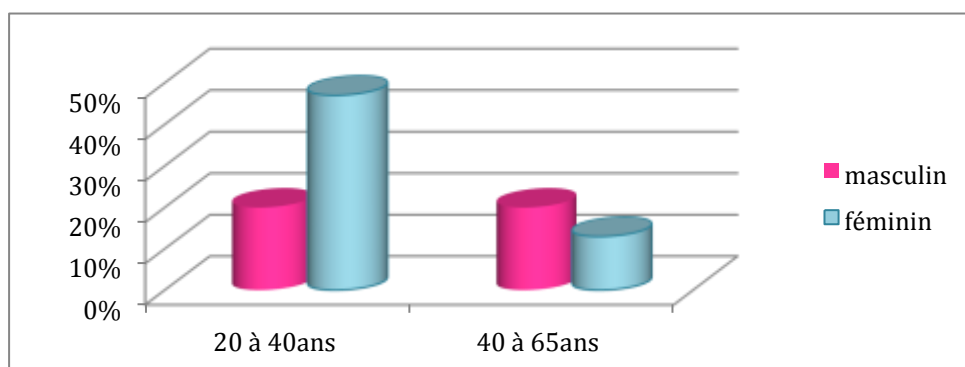
Le tableau numéro 9 résume les taux d'âge des enseignants interrogés suivi d'un graphique récapitulatif.

---

<sup>37</sup> Castellotti, V. (2005), « Langue maternelle en classe de langue étrangère » Ed. CLE INTERNATIONAL, P.20

| Âge            | 20 à 40ans      |     | 45 à 70ans |     |
|----------------|-----------------|-----|------------|-----|
|                | <b>Masculin</b> | 3   | 20%        | 3   |
| <b>Féminin</b> | 7               | 47% | 2          | 13% |

**Tableau 9: La variable d'âge des enseignants**



**Graphique 9 : L'Âge des enseignants interrogés**

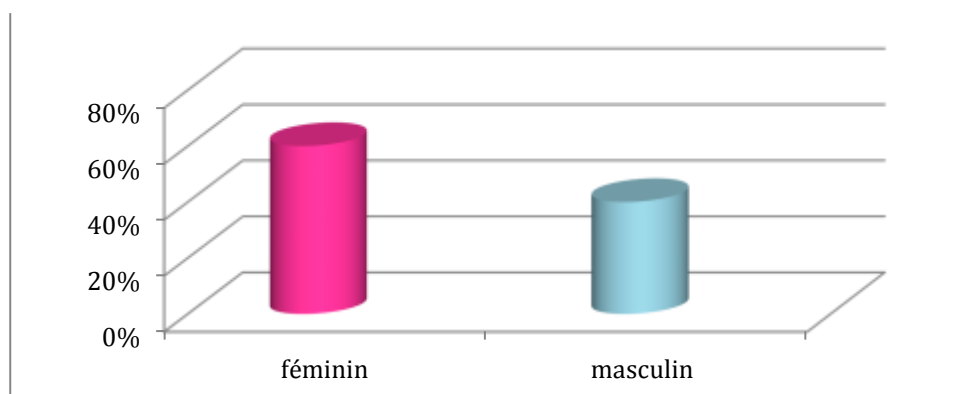
D'après les résultats obtenus, nous remarquons que l'âge des enseignants varie entre 20 et 45 ans, ce qui représente 67 % de l'ensemble des enseignants au primaire de ghazaouet partagé en 20% de sexe masculin, et 47% de sexe féminin. En parallèle, nous enregistrons que le reste des enseignants sont âgés entre 40 et 60 ans dont 3 enseignants (20%) et 2 enseignantes (13%). Nous déduisons que la majorité des enseignants interrogés sont relativement jeunes.

### **1.2.2. /Le sexe**

Le tableau ci-dessous résume le genre des enseignants de la commune de ghazaouet (masculin/ féminin)

| Sexe               | Masculin | Féminin |
|--------------------|----------|---------|
| <b>Nombre</b>      | 3        | 6       |
| <b>Pourcentage</b> | 40%      | 60%     |

**Tableau10 : La variable sexuelle des enseignants**



**Graphique10 : Les taux des variables sexuelles des enseignants**

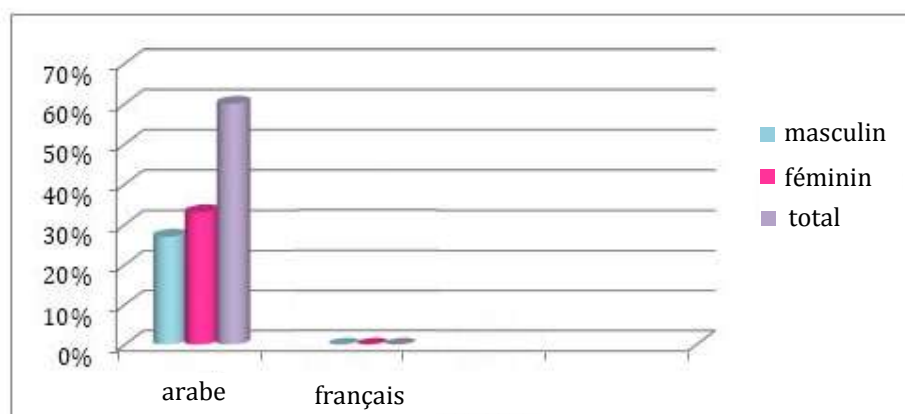
Les résultats ci-dessus démontrent que 6 enseignants soit 60% sont du sexe féminin, et 3 enseignants avec un pourcentage de 40% sont de sexe masculin.

### 1.2.3. Pratique de la langue maternelle :

Le tableau 11 résume la proportion de la langue maternelle des enseignants interrogés suivi d'un graphique récapitulatif.

|                 | Masculin |             | Féminin |             | Total  |             |
|-----------------|----------|-------------|---------|-------------|--------|-------------|
|                 | Nombre   | Pourcentage | Nombre  | Pourcentage | Nombre | Pourcentage |
| <b>Arabe</b>    | 5        | 30%         | 8       | 38%         | 13     | 68%         |
| <b>Français</b> | 0        | 0%          | 0       | 0%          | 0      | 0%          |

**Tableau 11 : La langue maternelle des enseignants**



**Graphique11 : La langue maternelle des enseignants**



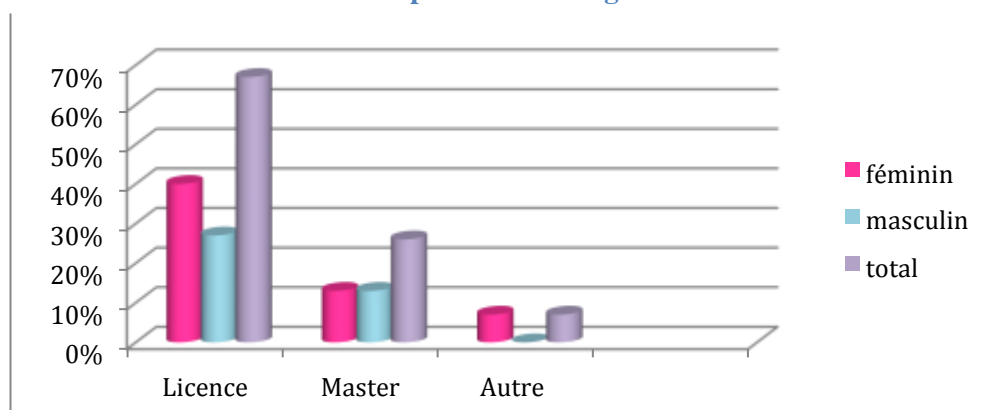
D'après les résultats présentés dans le tableau ci-dessus, nous observons que la langue maternelle de la majorité (70%) de nos enquêtés est le arabe, alors que 30% d'entre. Il est aussi à signaler qu'aucun de ces enseignants ne pratique le français comme langue maternelle.

### 1.2.4. Le diplôme obtenu par les enseignants

Le tableau ci-dessous représente le diplôme des enseignants suivi d'un graphique récapitulatif

| Sexe<br>Diplôme | Féminin |             | Masculin |             | Total  |             |
|-----------------|---------|-------------|----------|-------------|--------|-------------|
|                 | Nombre  | Pourcentage | Nombre   | Pourcentage | Nombre | Pourcentage |
| Licence         | 5       | 40%         | 2        | 27%         | 7      | 67%         |
| Master          | 2       | 13%         | 2        | 13%         | 4      | 26%         |
| Autre           | 1       | 7%          | 0        | 0%          | 1      | 7%          |

Tableau 12 : Le diplôme des enseignants



Graphique 12 : Le diplôme des enseignants

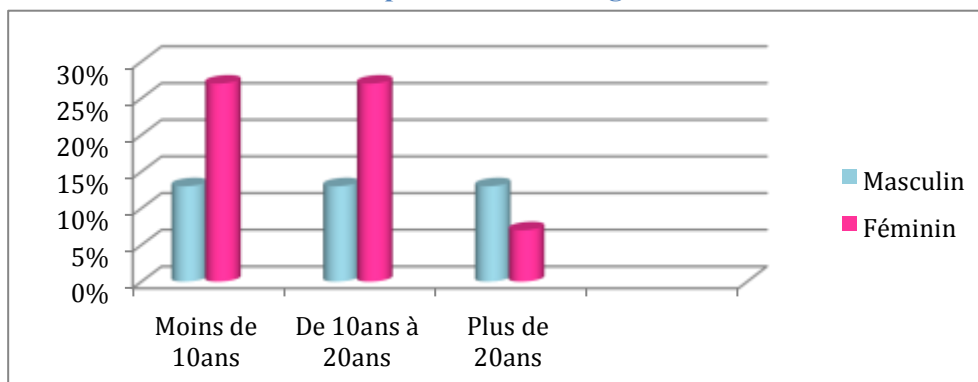
Selon les données enregistrées dans le tableau 12, nous observons que sept enseignants correspondant à un taux de 67% ont le diplôme de licence. Quatre enseignants, soit un pourcentage de 26% ont le master. Nous remarquons aussi qu'il y a une enseignante qui n'a pas une licence en français, mais une licence de DES en biochimie exerçant son métier depuis plus de dix ans. Nous déduisons que la majorité des enseignants interrogés possède un diplôme de licence.

### 1.2.5. /Les années d'expérience des enseignants :

Le tableau ci-dessous représente les années d'expériences

| Expérience      | Moins de 10 ans |             | De 10 ans à 20 ans |             | Plus 20 ans |             |
|-----------------|-----------------|-------------|--------------------|-------------|-------------|-------------|
|                 | Nombre          | Pourcentage | Nombre             | Pourcentage | Nombre      | Pourcentage |
| <b>Masculin</b> | 1               | 13%         | 0                  | 13%         | 0           | 13%         |
| <b>Féminin</b>  | 4               | 27%         | 2                  | 27%         | 1           | 7%          |

Tableau 13: L'expérience des enseignants



Graphique 13: L'expérience des enseignants

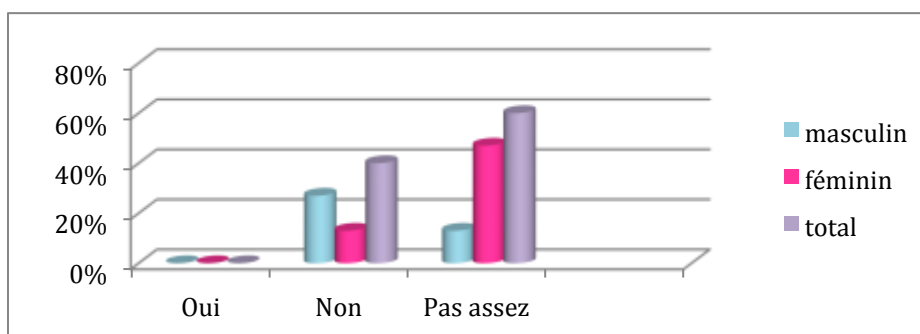
6 enseignants sur 15, représentant 40% de l'ensemble des enseignants, ont moins de 10 ans dans le domaine de l'enseignement, et que 40% d'entre eux cumulent 10 à 20 ans d'expériences. Alors que 20 % du reste des enseignants ont plus de 20 ans d'expérience dans l'enseignement.

### 1.2.6. L'adaptation du programme aux niveaux des élèves :

Le tableau ci-dessous résume les réponses des enseignants à propos de l'adaptation des programmes au niveau des apprenants.

|                  | Masculin |             | féminin |             | total  |             |
|------------------|----------|-------------|---------|-------------|--------|-------------|
|                  | Nombre   | Pourcentage | Nombre  | Pourcentage | Nombre | Pourcentage |
| <b>Oui</b>       | 0        |             | 0       |             | 0      | 0%          |
| <b>Non</b>       | 2        | 27%         | 4       | 13%         | 6      | 40%         |
| <b>Pas assez</b> | 1        | 13%         | 6       | 47%         | 7      | 60%         |

Tableau14 : L'avis des enseignants sur l'adaptation du programme au niveau des élèves



**Graphique 14 : L'adaptation du programme aux niveaux des élèves**

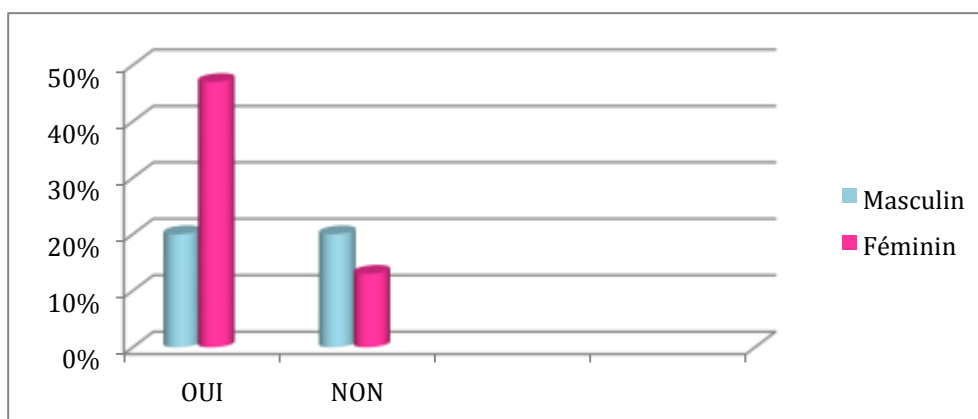
60% des enseignants présentés dans le tableau ci-dessus pensent que le programme du français n'est pas assez adapté au niveau réel des apprenants, et 6 enseignants soit 40% des enseignants émettent un avis négatif quant à son adaptation.

### **1.2.7. / Le recours des enseignants à la langue maternelle en classe de FLE:**

Le tableau ci-dessous représente le taux des enseignants qui reconnaissent recourir à la langue maternelle et en expliquent les raisons.

|                   | <b>oui</b>   |     | <b>non</b> |     |
|-------------------|--|-----|------------|-----|
| <b>Masculin</b>   | 1  | 13% | 4          | 27% |
| <b>Féminin</b>    | 6  | 47% | 1          | 13% |
| <b>Pourquoi ?</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour débloquer une situation d'apprentissage</li> <li>- Pour faciliter l'apprentissage</li> <li>- débloquer certaines situations d'apprentissage</li> <li>- pour garantir la compréhension</li> <li>- pour se faire comprendre aisément et plus facilement</li> <li>- Oui, parce que certains élèves éprouvent des difficultés d'apprentissage, il n'arrive pas à comprendre les propos de l'enseignant.</li> <li>- Non, parce que il y a d'autres solutions comme les gestes, les illustrations, les dessins, les schémas et autres...</li> <li>- Oui, parce que c'est la langue maternelle des élèves et de l'enseignant.</li> <li>- Oui, car elle facilite la compréhension de la leçon.</li> <li>- Oui, parce que l'apprenant assimile bien sa leçon (voir l'approche par compétence).</li> <li>- Oui, parce qu'il y a des situations de blocages qui nécessitent ce recours.</li> <li>- Oui, parce que les acquis que possèdent les apprenants comme savoirs et capacités en langue maternelle leur permettent d'accéder aisément à l'information et facilitent la compréhension.</li> </ul> |     |            |     |

**Tableau15: Le recours et les raisons de l'utilisation de à la langue maternelle par les enseignants en classe de FLE.**



Graphique 15 : Taux des enseignants utilisant la langue maternelle en classe de FLE

À la lecture de cette représentation graphique et du tableau ci-dessus, nous constatons que la majorité des enseignants ont coché la case « oui » qui veut dire qu'ils ont recours à la langue maternelle et cela se résume à 67%. Alors qu'un nombre peu élevé, évalué à 33%, a coché la case « non » qui signifie que les enseignants ne recourent pas à une autre langue dans une classe de FLE.

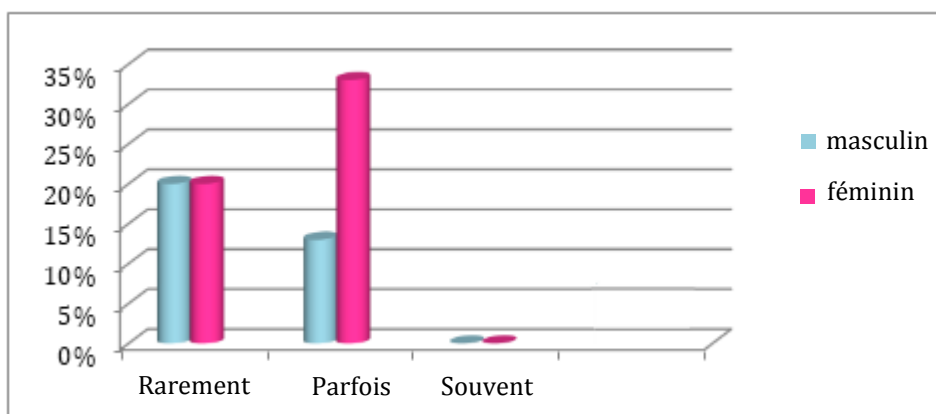
Pour mieux comprendre les raisons de ce recours, nous en avons posé la deuxième question. Nous constatons d'après les réponses fournies à propos des justifications de cette utilisation que les enseignants ont recours à la langue maternelle pour débloquer une situation d'apprentissage et faciliter l'apprentissage.

### 1.2.8. / Le degré de l'utilisation de LM en classe du FLE.

Le tableau ci-dessous résume à quel degré l'enseignant à recourir à la langue maternelle pendant l'explication du cours.

|                 | Rarement |     | Parfois |     | Souvent |    |
|-----------------|----------|-----|---------|-----|---------|----|
| <b>Masculin</b> | 2        | 20% | 2       | 13% | 0       | 0% |
| <b>Féminin</b>  | 3        | 20% | 5       | 33% | 0       | 0% |

Tableau16 : Le degré de l'utilisation de la langue maternelle par l'enseignant



Graphique16 : Les taux de l'utilisation de la langue maternelle par l'enseignant

40% des enseignants dans le tableau ci-dessus utilisent rarement la langue maternelle dans un cours de français langue étrangère, et 7 enseignants avec un pourcentage de 46% l'utilisent parfois.

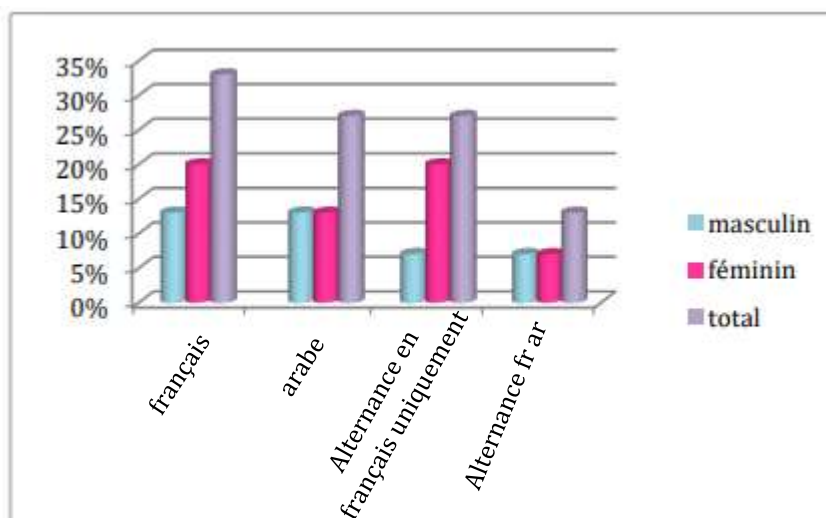
Nous déduisons, d'après ces résultats obtenus, que la plupart des enseignants essaient de ne pas utiliser la langue maternelle sauf dans des situations de blocage.

### 1.2.9. Les réponses des apprenants

A la question : « *Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont-elles en français, arabe* ». Le tableau ci-dessous résume bien la langue qu'utilise l'apprenant lorsqu'il est interrogé par l'enseignant.

|                         | Masculin |             | Féminin |             | Total  |             |
|-------------------------|----------|-------------|---------|-------------|--------|-------------|
|                         | Nombre   | Pourcentage | Nombre  | Pourcentage | Nombre | Pourcentage |
| <b>Français</b>         | 1        | 13%         | 3       | 20%         | 4      | 33%         |
| <b>Arabe</b>            | 2        | 13%         | 2       | 13%         | 4      | 27%         |
| <b>Alternance FR</b>    | 1        | 7%          | 3       | 20%         | 4      | 27%         |
| <b>Alternance FR/AR</b> | 1        | 7%          | 1       | 7%          | 2      | 13%         |

Tableau17 : Les réponses des apprenants en langue maternelle



**Graphique17 : Les réponses des apprenants en langue maternelle**

Comme l'indique le tableau ci-dessus, la majorité des enseignants affirment que 40%) des apprenants utilisent le français pour répondre aux questions posées par l'enseignant(e). Alors que 30% d'entre eux déclarent que leurs apprenants utilisent l'alternance français/arabe pour répondre aux questions. De même, 20% des enseignants estiment que leurs apprenants alternent le français.

### **1.2.10. Les raisons qui incitent les apprenants à recourir à LM.**

A la question « *Dites pourquoi les élèves ont recours à la langue maternelle en classe ?* » le tableau 18 résume les raisons qui poussent les apprenants à recourir à leur langue maternelle.

|  |  |
|--|--|
| <p>Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?</p> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Les élèves ne parlent pas en français entre eux (en classe).</li><li>- Le milieu sociolinguistique qui influence leurs apprentissages.</li><li>- la langue française est une langue étrangère.</li><li>- la langue maternelle n'est pas fonctionnelle dans la société (langue secondaire) elle s'arrête au sein de la porte de l'école.</li><li>- avoir recours à la langue maternelle en classe est une solution qui permet aux apprenants de bien comprendre et de bien se faire comprendre</li><li>- avoir recours à la LM me semble être une solution facile pour les apprenants, car elle leur permet de bien se faire comprendre sans avoir à chercher un vocabulaire parfois compliqué</li><li>- Ils ont recours à la langue maternelle pour comprendre les situations.</li><li>- L'usage de la langue française dans notre région est absent totalement, c'est pour cette raison que les élèves n'arrivent pas à parler en français.</li><li>- Parce que il y a un manque de bagage linguistique. Pour faciliter l'assimilation du savoir.</li><li>- Les apprenants ont recours à la langue maternelle pour faciliter lors tâches d'apprentissage.</li></ul> |
|--|--|

Tableau18 : Des réponses à la question « *pourquoi les élèves ont recours à la langue maternelle ?* »



Selon les réponses données par les enseignants dans la dixième question :

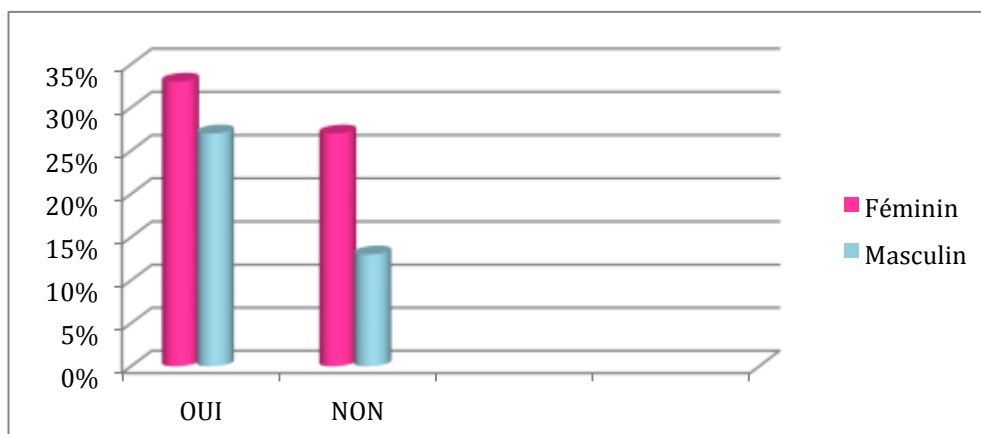
« *pourquoi les apprenants ont recours à la langue maternelle en classe ?* », nous pouvons avancer que l'emploi de la langue semble avoir deux possibilités, soit ces derniers n'ont pas les compétences linguistiques qu'il faut pour s'exprimer en langue française, soit ils en ont recours pour faciliter lors tâche d'apprentissage.

### 1.2.11. Les raisons qui poussent les enseignants à tolérer l'usage de la langue maternelle en classe

A la question : « *Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?* », Le tableau ci-dessous démontre si les enseignants tolèrent l'emploi de LM en classe du FLE ou non et pour quelle raison.

|                   | OUI  |     | NON |     |
|-------------------|--|-----|-----|-----|
| <b>Masculin</b>   | 2  | 27% | 1   | 13% |
| <b>Féminin</b>    | 5  | 33% | 3   | 27% |
| <b>Pourquoi ?</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ils n'ont pas un bagage linguistique.</li> <li>- c'est une langue étrangère donc les apprenants n'ont pas un bagage.</li> <li>- l'apprenant prouve qu'il comprend le message, mais trouve des difficultés à s'exprimer en français</li> <li>- pour éviter le blocage de la communication</li> <li>- pour débloquer une situation d'incompréhension, gagner du temps et renforcer la compréhension.</li> <li>- Non, pour habituer les apprenants à communiquer en français.</li> <li>- Non, pour habituer les apprenants à parler en français et apprendre à répondre.</li> <li>- Oui, parce qu'il y a aucune solution.</li> <li>- Non, pour apprendre la langue française.</li> <li>- Non, parce que l'apprenant apprend le FLE afin de communiquer.</li> <li>- Oui, pour mieux passer le canal (message).</li> <li>- Oui, pour motiver et susciter intérêt de l'apprenant lui faciliter le contact et le mettre à l'aise.</li> </ul> |     |     |     |

Tableau 19 : La tolérance de l'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE



Graphique18 : La tolérance de l'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE

D'après les résultats obtenus ci-dessus, nous constatons que 60% des enseignants tolèrent l'usage de la langue maternelle en classe et cela dans le but de débloquent toute situation d'intercompréhension. Alors que 4 enseignants, relatifs à 40%, refusent l'usage de LM dans le but d'habituer les apprenants à communiquer en langue française et cela démontre que les enseignants exhortent les apprenants à s'exprimer en langue étrangère.

### 1.2.12. Le rôle de la langue maternelle en classe de FLE.

Le tableau ci-dessous démontre les différents points de vue des enseignants à propos du rôle de la langue maternelle en classe du FLE.

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français ?</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Si l'élève n'arrive pas à comprendre, on introduit rarement la langue maternelle.</li> <li>- D'un côté c'est une aide parce qu'elle facilite la compréhension et d'un autre côté c'est un obstacle parce qu'elle empêche l'apprentissage.</li> <li>- elle facilite l'apprentissage.</li> <li>- utiliser comme dernier recours à la compréhension après l'image, la mimique...</li> </ul> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>- c'est une stratégie de communication qui permet de garder le contact entre l'élève et l'enseignant.</li><li>- La langue maternelle est un élément incontournable pour enseigner une langue étrangère parce qu'elle facilite la compréhension et avance la communication.</li><li>- Expliquer, traduire des termes difficiles.</li><li>- Personnellement, je vois que la langue maternelle est un obstacle qu'on doit éviter dans une classe de FLE, elle empêche la maîtrise de la langue étrangère.</li><li>- L'utilisation de langue maternelle facilite la compréhension de certains mots ambigus.</li><li>- Elle transmet le message. Facilite la transmission de savoir.</li><li>- Débloquent les ambiguïtés relatives aux apprentissages. - généralement ce recours est effectué lorsque l'apprenant ne trouve pas les mots pour exprimer sa pensée ainsi dans la construction de la langue cible, alors il s'appuie sur sa langue source qui est sa pratique sociale de référence et son outil de communication principal.</li></ul> |
|--|---|

**Tableau20 : Le rôle de la langue maternelle en classe du FLE**

### 1.2.13. L'effet du recours à la langue maternelle :

A la question : « *La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?* » le tableau ci-dessous démontre la place de la langue maternelle comme un point positif ou négatif dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

|   | Féminin |     | Masculin  |     | Total |     |
|---|---------|-----|---|-----|-------|-----|
| <b>Facilitateur</b>   | 3       | 20% | 2   | 27% | 5     | 47% |
| <b>Obstacle</b>   | 6       | 40% | 0   | 13% | 6     | 53% |
| La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ? |         |     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- La langue maternelle est un obstacle pour l'enseignement/apprentissage du français.</li> <li>- c'est un obstacle parce que l'élève recourt toujours à la langue maternelle</li> <li>- oui, grand facilitateur. Elle permet des fois d'aider l'apprenant à mieux comprendre, de transmettre le message...</li> <li>- la langue maternelle est un facilitateur pour l'enseignement/ apprentissage du français, car elle permet d'améliorer et de favoriser l'intercompréhension.</li> <li>- c'est un facilitateur pour l'apprentissage du français.</li> <li>- C'est un obstacle, la LM ne facilite pas la tâche en classe de FLE, ni pour l'enseignant ni pour l'apprenant.</li> <li>- un facilitateur</li> <li>- un obstacle pour l'apprentissage de français langue étrangère.</li> </ul> |     |       |     |

Tableau 21 : La langue maternelle : un facilitateur ou un obstacle

## Chapitre IV : Analyse et interprétation des données recueillies

---

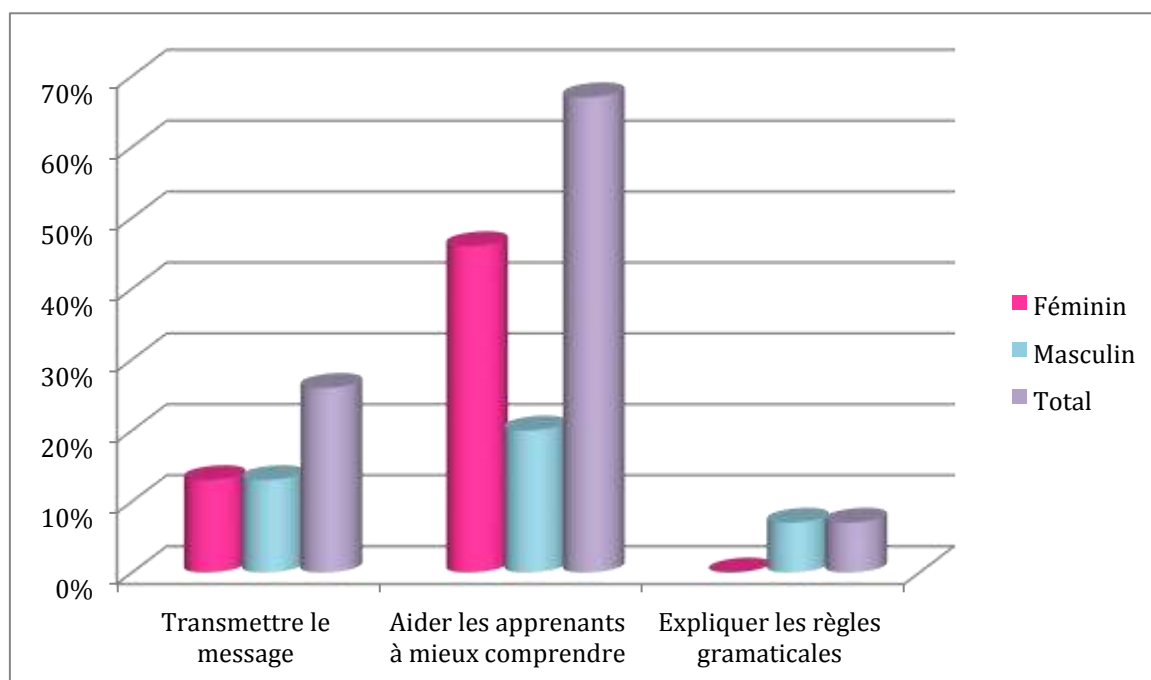
Selon les résultats obtenus du tableau ci-dessus, nous remarquons que 47% des enseignants pensent que la langue maternelle est un facteur facilitateur dans un cours de français langue étrangère. Tandis que 53% des enseignants voient que LM est un obstacle qui freine l'enseignement/apprentissage du français.

### 1.2.14. Les situations dans lesquelles les enseignants utilisent la langue maternelle

Le tableau 22 résume les données recueillies des questionnaires distribués

|  | Féminin |     | Masculin |     | total |     |
|--|---------|-----|----------|-----|-------|-----|
| <b>Transmettre le message</b>                  | 2       | 13% | 1        | 13% | 3     | 26% |
| <b>Aider les apprenants à mieux comprendre</b> | 7       | 46% | 3        | 20% | 10    | 67% |
| <b>Expliquer quelques règles grammaticales</b> | 0       | 0%  | 1        | 7%  | 1     | 7%  |

Tableau 22 : Le but de l'utilisation de la langue maternelle chez les enseignants



Graphique19 : Le but de l'utilisation de la langue maternelle chez les enseignants

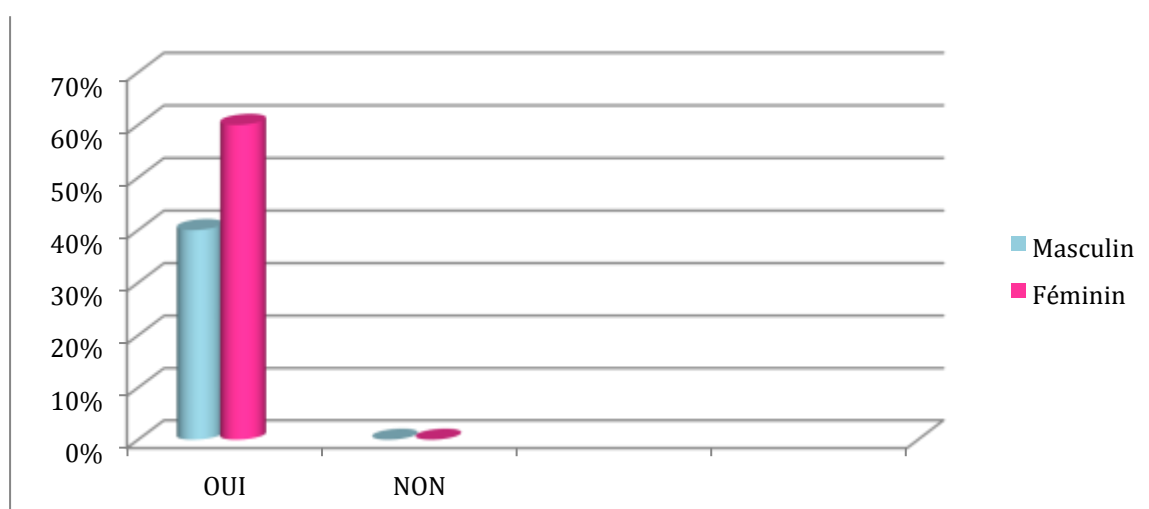
Les données du tableau indiquent que la plupart des enseignants, soit 67%, utilisent la langue maternelle dans le but d'aider les apprenants à mieux comprendre. Les trois autres affirment l'utiliser dans le but de transmettre le message, ou expliquer quelques règles grammaticales.

### 1.2.15. La réaction des élèves envers le recours à une autre langue :

A la question : « *Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours* ». Le tableau 23 résume les données de l'ensemble des questionnaires distribués.

|                 | Oui   |     | Non |    |
|-----------------|---|-----|-----|----|
| <b>Masculin</b> | 2   | 40% | 0   | 0% |
| <b>Féminin</b>  | 7   | 60% | 0   | 0% |
| <b>pourquoi</b> | <p>- Parce que, pour l'apprenant la langue maternelle est une stratégie qui lui facilite la compréhension.</p> <p>- parce que la deuxième langue lui facilite l'apprentissage</p> <p>- énormément, elle leur permet de prouver leurs compréhensions malgré la difficulté de s'exprimer en français</p> <p>- c'est pour prouver qu'ils ont compris le message.</p> <p>- Oui, car ils pensent toujours en langue maternelle et ils traduisent leurs pensées et leurs idées.</p> <p>- Oui, car c'est leurs premières langues acquises dès l'enfance.</p> <p>- Oui, car ils aiment le kabyle.</p> <p>- Oui, pour eux c'est la meilleure langue de communication.</p> <p>- Oui, pour plus d'éclaircissement.</p> <p>- Oui, parce qu'elle est constituée de mécanismes qui apparaissent dans l'expression orale et écrite et qui s'imposent automatiquement sous forme de réflexion et pour palier leurs manques en linguistique et pour transmettre leurs messages et afin d'écartier le problème de blocage malgré que cette influence négative freine le progrès de l'apprentissage.</p> |     |     |    |

Tableau 23 : La réaction des élèves envers le recours à une langue maternelle



Graphique 20 : La réaction des élèves vers le recours à une langue maternelle

L'objectif de cette dernière question est de connaître les réactions des apprenants quant au recours de l'enseignant à une deuxième langue pendant le cours de français. Les résultats obtenus d'après l'analyse des données montrent que tous les apprenants apprécient le recours à une langue maternelle lors du cours.

### **1.3. Synthèse des résultats d'analyse des questionnaires destinés aux enseignants**

Nous déduisons à travers les résultats du questionnaire destiné aux enseignants que la langue maternelle occupe une place dans une classe du FLE au cycle primaire.

Les enseignants ne s'interdisent pas complètement le recours à la langue première en classe de langue. Son emploi est perçu comme un moyen de transmission des savoirs aux apprenants. La langue maternelle est un support qui a pour but d'assurer la compréhension des élèves. Elle facilite la communication entre l'enseignant et l'apprenant, de ce fait ils en apprécient le recours, car elle leur permet de manifester leurs compréhensions malgré la difficulté de s'exprimer en français. Enfin, nous avons constaté que l'enquête réalisée sur le terrain à propos de la place qu'occupe la langue maternelle en classe de FLE atteste deux positions différentes et même opposées : certains enseignants pensent qu'elle constitue une aide pour l'apprentissage de la langue étrangère, alors que d'autres enseignants pensent qu'elle en constitue un obstacle majeur.

### **2. Analyse de la grille d'observation :**

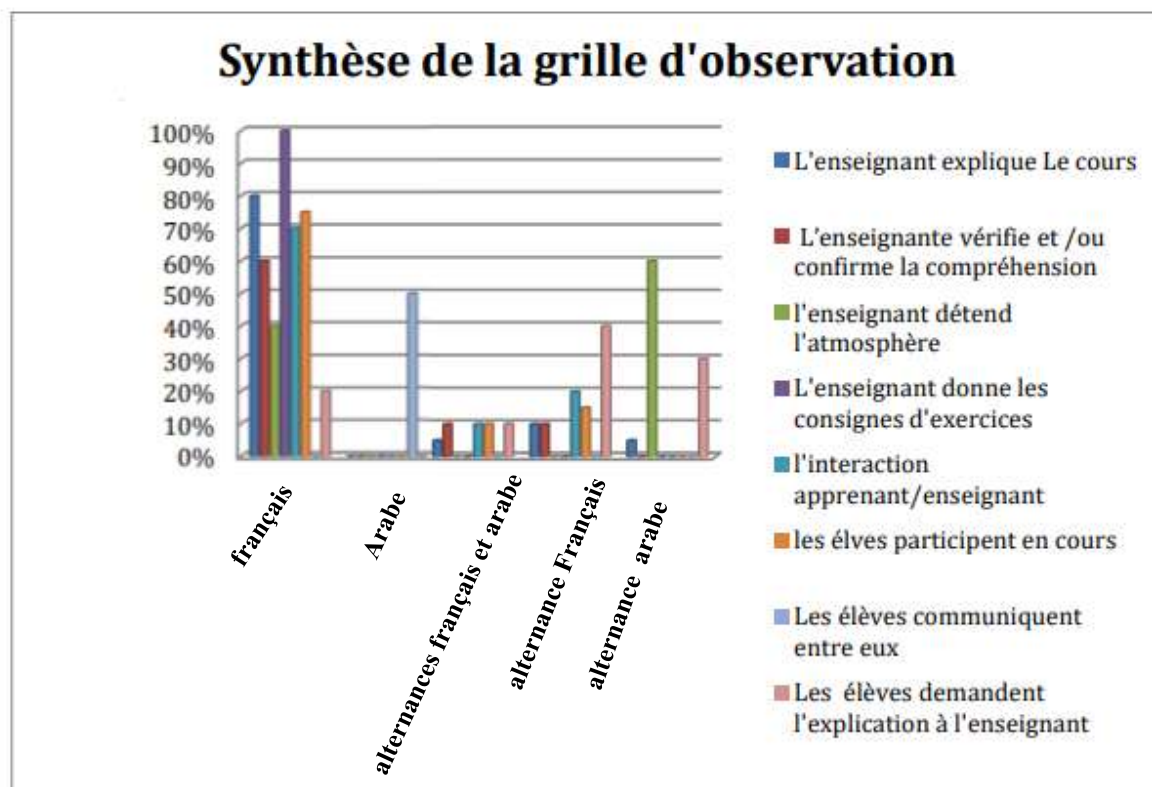
Le principal objectif que nous visons dans notre analyse est la situation de communication où l'enseignant et leurs apprenants sont face à des situations de mélange des codes en classe du FLE et de confirmer s'il y a recours à la LM.



## Chapitre IV : Analyse et interprétation des données recueillies

|   | Exclusivement en français | Exclusivement en arabe | En alternances français et arabe | En alternance Français | En alternance arabe |
|---|---------------------------|------------------------|----------------------------------|------------------------|---------------------|
| a. L'enseignante explique le cours                        | 80%                       | 0%                     | 5%                               | 10%                    | 5%                  |
| b. L'enseignante vérifie et /ou confirme la compréhension | 60%                       | 0%                     | 10%                              | 30%                    | 0%                  |
| c. L'enseignante détend l'atmosphère en classe            | 40%                       | 0%                     | 0%                               | 0%                     | 60%                 |
| d. L'enseignante donne les consignes d'exercices          | 100%                      | 0%                     | 0%                               | 0%                     | 0%                  |
| e. les interactions enseignant/ apprenant                 | 70%                       | 0%                     | 10%                              | 20%                    | 0%                  |
| f. Les élèves participent en cours                        | 75%                       | 0%                     | 10%                              | 15%                    | 0%                  |
| g. Les élèves communiquent entre eux                      | 0%                        | 50%                    | 0%                               | 0%                     | 0%                  |
| h. Les élèves demandent l'explication à l'enseignante     | 20%                       | 0%                     | 10%                              | 40%                    | 30%                 |

**Tableau 25 : La grille d'observation de l'utilisation de la LM en classe de FLE au sein de l'établissement boudjenan hamza**



Graphique 21 : Synthèse de la grille d'observation en pourcentage

### 3. Analyse récapitulative des séances d'observations

D'après les séances d'observations réalisées auprès de l'enseignante de l'école boudjenan hamza et après avoir synthétisé la grille d'observation concernant l'utilisation de la LM entre l'enseignante et les apprenants, nous avons pu constater que le recours à la langue maternelle est présent dans chaque cours notamment dans les activités de la compréhension de l'écrit et la compréhension de l'oral. Effectivement, les apprenants éprouvent des lacunes dans ces deux compétences. L'enseignante use de « l'alternance des langues » pour garantir une meilleure compréhension du contenu des cours et faciliter la communication au sein de sa classe.

Par ailleurs, les apprenants alternent le français et l'arabe vu que leur classe se compose d'un mélange. Pour eux le recours à la langue source s'avère comme une stratégie par laquelle ils désambigüisent et dépassent les obstacles de l'incompréhension de certains lexiques. Lors de la participation en cours rarement sont les apprenants qui en ont recours. Leurs réponses sont en français contrairement aux communications entre eux où il s'agit uniquement de langue maternelle.

## Chapitre IV : Analyse et interprétation des données recueillies

Nous avons pu remarquer également que l'enseignante tolère l'utilisation de la langue source au sein de classe de langue ce qui bloque l'apprentissage de la langue française. En bref, nous déduisons que les apprenants construisent une sorte de passerelle par l'utilisation de la langue maternelle afin de communiquer en langue cible.

### 4. l'analyse de la description des séances d'observations :

| Séances                  | Enseignante  | App  |
|--------------------------|--|--|
| Compréhension de l'oral  | -L'enseignante explique la leçon et elle a demandé aux élèves à travers un exercice de trouver la bonne réponse. Elle fait toujours le recours à la langue maternelle pour faire mieux comprendre l'exercice et pour assurer la bonne compréhension de ses apprenants.                                       | -A donné la moitié de réponse sur un exemple.<br>-L'élève à parler en arabe et l'enseignante lui a répondu en alternant les deux langues (arabe/français)<br>-Les interactions toujours en arabe entre les élèves. |
| Grammaire                | -L'enseignante explique la leçon en alternant la langue (arabe/français) et faire comprendre le sens des verbes conjugués, pour débloquent la situation d'incompréhension.   | -les élèves parfois mélangent des sons de leur langue maternelle avec le système phonologique de la langue française.  |
| Compréhension de l'écrit | -L'enseignante dans cette séance à donné un phrase en français et elle attend toujours une réponse, mais les élèves étaient incapables d'y répondre, elle a traduit la question et la phrase en arabe .<br>-l'enseignante sert à expliquer les mots dans le but de faciliter la compréhension de ses élèves. | un élève a répondu en alternant l'arabe et le français.<br>-les élèves à apprécient le recours de leur enseignante à la langue maternelle.   |
| Orthographe              | -l'enseignante à posé une question à ses élèves.   | -l'élève à donné une fausse réponse  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | -elle a donné encore plusieurs exemples pour éviter le recours à la langue , mais il n’y avait toujours pas de réponse.<br>-l’enseignante était obligé de traduire le mot en L1.                  |  |
| Castelloti Véronique commente : les apprenants utilisent le plus souvent les alternances codiques comme stratégie d’apprentissages lorsqu’ils se trouvent en situation de « détresse »ces alternances fonctionnent aussi de la part de l’enseignant comme un moyen de confirmer la compréhension »40 |   |  |
| Vocabulaire  | -l’enseignante à eu recours à la langue arabe, toujours pour le but d’assurer la compréhension des élèves.<br>-l’enseignante à traduit un exemple en français en donnant la réponse de question . | -l’élève trouve une difficulté lexicale, et pour lui le recours à la langue source fonctionne comme un appelle à l’aide. |
| Selon D.L Simon , assure à l’élève « un soutien nécessaire à la construction de son discours en langue étrangère ».41  |   |  |

### **5. Synthèse récapitulative des séances d’observations :**

À travers les résultats obtenus , nous avons pu identifier les différentes raisons pour lesquelles les enseignants et les apprenants alternent les codes. Néanmoins, nous en sommes conscientes des insuffisances, étant donné que notre enquête a été effectuée en un seul établissement primaire. Nous ne pouvons pas dire que les résultats obtenus sont conclusifs. Il faudra que d’autres études soient menées dans d’autres écoles primaires pour confirmer ou infirmer ces résultats.

L’intérêt de cette étude, nous le pensons réside dans la démonstration que le passage de la langues maternelles (arabe) au français et vice versa joue un rôle incontournable dans l’enseignement/ apprentissage. En effet, l’apprenant dans la compréhension orale et la production écrite, faute de posséder un vocabulaire important pour s’exprimer aisément et répondre aux questions de l’enseignante, utilise l’alternance codique dans le but de débloquer une situation de communication, de comprendre et

de se faire comprendre. L'enseignante à son tour joue un rôle essentiel dans cette stratégie du recours à la LM, car elle favorise ou interdit son usage.

Nous constatons que les apprenants utilisent consciemment plusieurs types d'interférence et d'alternance codique. Ainsi, l'alternance codique joue également un rôle essentiel dans la construction du discours en classe de langue.

*Nous rappelons que Causa s'est intéressée à la question de l'alternance codique en classe de langue aussi bien du côté de l'enseignant que de celui de l'apprenant. Ses travaux ont montré que le recours à la LM peut s'expliquer en termes de stratégie. M. Cambra Giné (2003), quant à elle, retient diverses fonctions de l'alternance codique : support à la compréhension et à la construction des énoncés par les apprenants. D. More (1996) distingue les alternances codiques « relais », qui fonctionnent comme des « bouées transe-codiques et permettant la poursuite de la communication, des alternances codiques « tremplin », qui elles, favorisent l'acquisition de la L2. <sup>38</sup>*

---

<sup>38</sup> Sabeg, W. *Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen, aide ou obstacle à l'apprentissage. Mémoire de magistère en linguistique et didactique du FLE, université Mentouri de Constantine 2009/2010.*

### **pour confirmer l'analyse des séances : L'impact du recours à la langue maternelle en classe de FLE**

Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère constitue le noyau de notre réflexion formulée depuis le départ de cette aventure scientifique. Il est considéré comme un phénomène langagier qui se produit dans un milieu scolaire par l'apprenant ou bien par l'enseignant d'une manière consciente ou inconsciente. Il se fait selon, le niveau et la compétence des apprenants.

L'impact de l'emploi de la langue maternelle en classe de FLE suscite un grand débat entre les chercheurs. D'après les recherches et l'enquête effectuée sur le terrain sur la pratique de la langue maternelle par les apprenants/enseignants et la place primordiale qu'elle occupe dans la classe de langue, nous distinguons deux points de vue opposés. Certains estiment que la LM peut constituer une aide à l'apprentissage de la langue étrangère. Alors que d'autres voient qu'elle est un handicap pour l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère.

En effet, « *la langue maternelle est une langue matrice pour les apprenants dans l'appropriation d'une autre langue* »<sup>39</sup>. Elle permet d'avoir des stratégies d'apprentissage sur lesquelles peuvent s'appuyer les apprenants. Selon Moore :

*L'enseignant peut se baser sur ce que l'apprenant sait déjà sur le langage, sur ce qu'il a déjà appris, pour le dépasser et l'adapter à de nouvelles situations d'apprentissage, pour apprendre à comprendre, même approximativement, en cherchant à développer ses stratégies de repérage, de comparaison, d'interprétation, de faire des hypothèses de sens dans un contexte concret*<sup>40</sup>.

---

<sup>39</sup> Koutsostathis, Georges, *L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE* in : Rapport de (En ligne), Université de Rouen, 2015, (P.25) disponible sur : <http://www.academia.edu/11830231/L'utilisation-de-la-langue-maternelle-en-classe-de-FLE> .

<sup>40</sup> Moore. D, (1993), *Entre langues étrangères et langue d'origine : transformer la diversité en atout D'apprentissage* dans ELA, n°89, Didier-Erudition, Paris, p.p. 102-103.

La langue maternelle représente une assise intéressante pour l'acquisition d'une nouvelle langue, elle rend l'interaction entre l'enseignant/apprenant plus aisés lorsque la maîtrise de la langue cible est insuffisante. Elle assure ainsi l'accès au sens tout en permettant de construire un climat de confiance.

Par contre, pour d'autres didacticiens, l'utilisation de la langue maternelle est considérée comme un handicap pour l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère. L'élève finira par adopter cette tendance à alterner et à commettre des erreurs interférentielles. Louis-Jean Calvet le confirme : « *Le recours à la langue maternelle comme une stratégie de contournement dont il était préférable de limiter la présence en classe de langue étrangère* »<sup>41</sup>.

### Conclusion

Nous concluons qu'à travers l'analyse des résultats obtenus par le biais du questionnaire, l'observation effectuée dans la classe, que nous avons pu consolider les hypothèses émises au départ de notre travail de recherche.

Ainsi, de notre point de vue, nous avons constaté grâce à nos observations que le recours à la langue maternelle doit être dans des cas extrêmes de situations de compréhension. Son usage doit être le fruit d'un choix bien réfléchi.

---

<sup>41</sup> Louis-Jean Calvet, *Pour enseigner le français en français*. La Revue canadienne des langues vivantes. 50/1, 1993, (p15-29)

# **Conclusion générale**



## Conclusion générale

---

À l'issue du parcours de notre recherche portant sur l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE cas de la 5e année primaire à Ghazaouet, Nous retenons que lors des séances de cours de français la langue maternelle est omniprésente. Son influence reste incontestable dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie qui n'est pas possible d'ignorer.

Les résultats obtenus à travers notre analyse des données recueillies nous ont permis de confirmer la coexistence de la langues principales à côté de la langue française dans la classe de FLE de la 5e année primaire de l'école « Boudjenan Hamza ». Ainsi, l'enquête menée révèle que la langue maternelle des élèves est majoritairement l'arabe dialectal à 70 % . Il s'avère aussi que l'utilisation de la langue française est exclusivement en classe.

Nous avons pu, tout au long de notre travail, confirmer les hypothèses qui stipulent l'influence du milieu sociolinguistique sur l'apprentissage de l'apprenant, le recours à la langue maternelle affecte tantôt positivement et tantôt négativement l'enseignement/ apprentissage du FLE. Enfin, l'enseignant a recours à la langue maternelle pour débloquent les situations d'intercompréhension relative à l'enseignement/apprentissage du FLE.

En effet, le milieu social influence l'apprentissage du FLE grâce au niveau d'instruction des parents. La famille joue un rôle important dans le développement des compétences fondamentales chez l'enfant en lui offrant un espace culturel qui favorise la concrétisation et la mise en application de ce qui a été appris à l'école, ainsi qu'à la disponibilité des moyens facilitant et favorisant l'apprentissage des langues étrangères. Ces facteurs liés au profil socio-économique de l'apprenant lui permettent de minimiser le recours à l'arabe dialectal en classe de FLE. L'enseignant aussi est enclin à utiliser cette stratégie appelée par Cicurel (1994) « *le schéma facilitateur* » qui consiste à faciliter la compréhension et la transmission des savoirs.

L'analyse des réponses des enseignants et les apprenants récoltés à travers les questionnaires qui leur ont été destinés nous a permis de déduire que le recours à la langue maternelle est considéré comme un point tantôt positif, tantôt négatif. D'une part ce procédé aide l'élève à bien assimiler sa leçon de grammaire d'accéder aisément à l'information, contribue également à débloquent les situations d'intercompréhension, ce qui facilite le processus d'enseignement/apprentissage de la langue étrangère. D'une autre part, ce procédé est perçu négativement, car les élèves s'habituent à ce procédé, par lequel ils commettent des erreurs

## Conclusion générale

---

liées aux interférences, à l'alternance codique et au final, entrave leur apprentissage de la langue française.

À travers cette étude, nous avons pu constater que la langue maternelle occupe une place incontournable dans une classe de langue dans le but de transmettre des savoirs et cela a été confirmé par un nombre considérable de réponses des enseignants à travers des questionnaires collectés dans lesquels ils déclarent que : la langue maternelle c'est une stratégie communicative qui permet de garder le contact entre l'élève et l'enseignant.

En revanche, les résultats que nous avons obtenus ne sont pas et ne peuvent pas être exhaustifs, car, la question de l'utilisation et la non utilisation de la langue maternelle dans une classe de français langue étrangère n'est pas encore résolue. Elle continuera toujours à interpeller les chercheurs, les enseignants et les didacticiens...etc. vue son importance nous voyons que la proportion de l'utilisation de la langue source diffère d'un enseignant à un autre, selon la conviction et les pratiques de chacun.

Par le biais de cette modeste recherche, nous avons tenté d'apporter une contribution à l'étude des pratiques langagières en classe de FLE au primaire. Reste que l'entreprise d'études similaires dans d'autres régions et dans d'autres départements est à préconiser afin de confirmer les résultats de cette enquête sur l'impact de l'utilisation de la langue maternelle en classe de langue.

En somme, nous pensons que notre recherche n'est qu'un maillon dans une chaîne puisqu'elle ouvre d'autres perspectives de recherche d'explorer telles que :

- La comparaison entre une classe où l'enseignant n'utilise pas la langue maternelle et une autre classe où le recours à la langue maternelle est autorisé.

# **Références bibliographiques**

## Bibliographie

### ❖ Ouvrages

1. Castellotti, Véronique.(2005), *Langue maternelle en classe de langue étrangère* .Ed,CLE INTERNATIONAL.P20
2. Chachou, . (2013) *La situation sociolinguistique en Algérie, pratique plurilingue et variété à l'œuvre* Ed. L'Harmattan,
3. Chaker, Salem(1990) *Imazighen Ass-a: Berbère dans le Maghreb contemporain*
4. Chelli, A,(2011). *Rapport aux langues natives et enseignement du français en Algérie* .Ed. Publibook.
5. Cuq, J.P, Gruca I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* Ed. FLE PUG, n°4
6. Debyser, F.(1970). *La linguistique contrastive et interférence en langue française* Paris, n°8, p 31-61.
7. DERRADJI, Y.(2002) *Le français en Algérie* Ed. De Boeck Supérieur
8. Elimam, abdou.(2004), *Langue maternelle est citoyenneté en Algérie* P.30.
9. Luc, Ch.(1992). « *Recherche en didactique du français langue maternelle* Ed INRP, N° 6. P29.
10. Mackey, W.F. (1976) *Bilinguisme et contact des langues*
11. MOORE, D.(1993), *Entre langues étrangères et langue d'origine: transformer la diversité en atout d'apprentissage* p.p. 102103.
12. Causa, M.(Mai- Juin 2007) *Enseignant bilingue. L'indispensable alternance codique. Le français dans le monde* N°351.

### ❖ Mémoire

1. Cambra et Nussbaume. *Gestion des langues en classe de L.E: le poids des représentations de l'enseignant, in Alternance des langues et apprentissages* , cité dans le mémoire de Anissa Zerdjem *Marques transe-codique en classe de FLE : changement de codes et apprentissage, cas d'un collège algérien 3e année moyenne université d'Abou Baker Belkaid Tlemcen, 2010/2011. P25*

2. -J.F Hamers et M.Blanc *cité par Berghout Noudjoud, une approche de l'alternance codique ( chaoui- arabe dialectal- français) chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année licence française université de Batna, Décembre 2002 (p22)*
3. -Matalon, B et Righloines, R *cité dans le mémoire de Cheurfa, A. Recours à la langue maternelle en classe de FLE au cycle moyen : cas des apprenants de 1<sup>ère</sup> AM, .Mémoire de master en didactique du FLE, université Ahmed Draya d'Adrar2018/2019. (p55)*
4. Sabeg, yassine *Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen. Aide ou Obstacle à l'apprentissage Mémoire de magistère en linguistique et didactique du FLE, université Mentouri de Constantine 2009/2010. (p30-32)*
5. Said, Y. *L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE Cas des apprenants de 1<sup>ère</sup> AS du lycée de Mokhtar Ben Youcef Mémoire de magistère en langue et culture, université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem, 2018/2019. P(60)*
6. Ziani, L. *L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE Cas des apprenants de 5e année primaire , mémoire de magister en didactique du FLE, (p32)*

#### ❖ Article et revue

1. -Benoit, J. *La langue médiatrice en classe de FLE ,rapport de stage 2003 [En ligne]http://afleur-rouen.over-blog.com/pages/La\_langue\_mediatrice\_en\_classe\_de\_FLE-1364600.html (consulté le 04/03/2021)*
2. -Berbaou, N « *Enseignement/apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentation identitaires* » Université KasdiMerbah Ouargla Séminaire national : Les 23 et 24 Novembre 2011. *La francophonie en Algérie (p 156)*
3. Besse, Henri « *Les langues et leur enseignement apprentissage* » revue de travaux de didactique de français langue étrangère. N° 17. 1987.
4. Boubaker, R. *Dans français langue étrangère chez les étudiants du département e français thèse de doctorat, université de Batna, 2002. (p95-96)*
5. -Calvet Louis-Jean, *Pour enseigner le français en français* La Revue canadienne des langues vivantes. ( p.15-29).
6. Cambra et Nussaumer L : *Gestion des langues en classe de L.E: le poids des représentations de l'enseignant, in Alternance des langues et apprentissages* 108, 1997

7. Castellotti, véronique. . *Langue étrangère Causa Maria (1997) maintien, transformation et disparition de l'alternance codique dans le discours de l'enseignant Etude de linguistique appliquée ; 457ère et française en milieu scolaire : didactiser l'alternance ? Etude de linguistique appliquée, (p 107)*
8. Causa Maria (1997) maintient, *Transformation et disparition de l'alternance codique dans le discours de l'enseignant Etude de linguistique appliquée ; 457*
9. Coianiz. Alain *Méthodologie de l'enseignement du français et conception de l'homme (page 3)*
10. Dabene, louise. *Langue et migration , Grenoble, publication de l'université de Grenoble 1981 (p36).*
11. -Dourari. abderrezak. *Politique linguistique en Algérie Vienne, octobre 2011, (P.16)*
12. Giroux, L. *La place et le rôle de la langue maternelle des apprenants en cour de langue étrangère Académie de Toulouse, 2016.*
13. Grandguillaume, G. *Langue maternelle et langue d'enseignement Séminaire Le plurilinguisme à Mayotte, Mamoudzou,(p20-24)*
14. Koutsostathis, Georges, *L'utilisation de la langue maternelle en classe de Fle, in : Rapport de (En ligne), Université de Rouen, (2015, P.25)*
15. La francophonie en Algérie, Hermès, Francophonie et mondialisation,, p. 75-79,
16. Lahlah mouna, *L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6e année primaire dans le cours de français langue étrangère(p 172)*
17. Mabrou. abdelouahed 2007 *L'alternance codique arabe/français : emplois et fonction [En ligne]http://www.farum.it/publiforum/ezine\_articles.php?art\_id=67 (consulté le 04/03/2021).*
18. Megouache, mounia. *L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien Université de Constantine, El-KHABER, ( 2013, P.28).*
19. Moreau, M.L. *Sociolinguistique, concepts de base , Bruxelles, Mardaga,(1997, p. 33)*
20. Puren, Ch. *L'histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes (1988)*
21. -Sebaa rabe. *Culture et plurilinguisme en Algérie juillet 2002 [En ligne] https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm (consulté le 25/02/2020)*
22. Simon, D.L (1997) *Alternance codique en classe de langue : rupture de contrat ou suivie. Etude de linguistique appliquée, paris : Didier Erudition. (1997 p 445 – 503)*

23. Taleb-Ibrahimi khaoula *De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens* De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, J.Billiez (dir.) Lidilem, Université de Grenoble 3, (p 291-298)
24. -Taleb-Ibrahimi khaoula, *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* L'Année du Maghreb, (2006, p207-218).
25. Tatah, nabila *La compétence Bi-plurilingue en classe de langue en Algérie* (p122). [En ligne] <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3255> (consulté le 13/02/2021).

### ❖ Dictionnaire

1. J.P,Robert *Dictionnaire pratique de didactique du FLE* Bris ; OPHRYS, 2e édition revue et augmentée, 2007.

# Les index



**Index des tableaux :**

| <b>Nombre de tableau</b> | <b>Le nom de tableau</b>  | <b>Nombre de page</b> |
|--------------------------|---|-----------------------|
| Tableau N°1              | Relatif à la variable d'âge des élèves en nombre et en pourcentage  | 39                    |
| Tableau N°2              | Relatif à la variable sexe des élèves en nombre et en pourcentage   | 40                    |
| Tableau N°3              | Le niveau d'instruction des parents d'élèves en nombre et pourcentage   | 40                    |
| Tableau N°4              | La langue maternelle des élèves   | 41                    |
| Tableau N°5              | La langue utilisée entre amis   | 42                    |
| Tableau N°6              | Les langues utilisées en classe avec l'enseignant   | 43                    |
| Tableau N°7              | La langue préférée des élèves   | 44                    |
| Tableau N°8              | la faciliter d'expression en français chez les élèves   | 44                    |
| Tableau N°9              | La variable d'âge des enseignants   | 47                    |
| Tableau N°10             | La variable sexuelle des enseignants  | 48                    |
| Tableau N°11             | La langue maternelle des enseignants  | 48                    |
| Tableau N°12             | Le diplôme des enseignants  | 49                    |
| Tableau N°13             | L'expérience des enseignants  | 50                    |
| Tableau N°14             | L'avis des enseignants sur l'adaptation du programme au niveau des élèves                                     | 50                    |
| Tableau N°15             | Le recours et les raisons de l'utilisation de à la langue maternelle par les enseignants en classe de FLE.    | 52                    |
| Tableau N°16             | Le degré de l'utilisation de la langue maternelle par l'enseignant  | 53                    |
| Tableau N°17             | Les réponses des apprenants en langue maternelle  | 54                    |
| Tableau N°18             | Des réponses à la question « <i>pourquoi les élèves ont recours à la langue maternelle ?</i> »                | 56                    |
| Tableau N°19             | La tolérance de l'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE  | 57                    |
| Tableau N°20             | Le rôle de la langue maternelle en classe du FLE  | 59                    |
| Tableau N°21             | La langue maternelle : un facilitateur ou un obstacle   | 60                    |
| Tableau N°22             | Le but de l'utilisation de la langue maternelle chez les enseignants  | 61                    |
| Tableau N°23             | La réaction des élèves envers le recours à une langue maternelle  | 63                    |
| Tableau N°24             | La grille d'observation de l'utilisation de la LM en classe de FLE au sein de l'établissement boudjenan hamza | 65                    |
| Tableau N°25             | Représente le déroulement des séances d'observations  | 67                    |

**Index des figures :**

| <b>Nombre de figure</b> | <b>Le nom de la figure</b>   | <b>Nombre de page</b> |
|-------------------------|--|-----------------------|
| Figure N°1              | Schéma représentatif du paysage linguistique en Algérie, langue en contact1              | 17                    |
| Figure N°2              | Graphique1 : Les taux d'âge des élèves en pourcentage                                    | 39                    |
| Figure N°3              | Graphique 2: Les taux du sexe des élèves en pourcentage                                  | 40                    |
| Figure N°4              | Graphique3 : Le niveau d'instruction des parents en pourcentage                          | 41                    |
| Figure N°5              | Graphique N°4 : La langue maternelle des élèves  | 42                    |
| Figure N°6              | Graphique 5:Les langues utilisées entre amis en pourcentage                              | 42                    |
| Figure N°7              | Graphique 6 : Les taux d'utilisation de la langue maternelle en classe avec l'enseignant | 43                    |
| Figure N°8              | Graphique 7 : La langue préférée des élèves  | 44                    |
| Figure N°9              | Graphique 8 : La faciliter d'expression en français chez les élèves                      | 45                    |
| Figure N°10             | Graphique 9: l'Âge des enseignants interrogés  | 47                    |
| Figure N°11             | Graphique10:Les taux des variables sexuelles des enseignants                             | 48                    |
| Figure N°12             | Graphique11 : La langue maternelle des enseignants                                       | 48                    |
| Figure N°13             | Graphique 12 : Le diplôme des enseignants  | 49                    |
| Figure N°14             | Graphique 13: L'expérience des enseignants   | 50                    |
| Figure N°15             | L'adaptation du programme aux niveaux des élèves   | 51                    |
| Figure N°16             | Graphique15: Taux des enseignants utilisant la langue maternelle en classe de FLE        | 53                    |
| Figure N°17             | Graphique16 : Les taux de l'utilisation de la langue maternelle par l'enseignant         | 54                    |
| Figure N°18             | Graphique17 : Les réponses des apprenants en langue maternelle                           | 55                    |
| Figure N°19             | Graphique18 : La tolérance de l'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE     | 58                    |
| Figure N°20             | Graphique19 : Le but de l'utilisation de la langue maternelle chez les enseignants       | 62                    |

|             |  |    |
|-------------|--|----|
| Figure N°21 | Graphique20 : La réaction des élèves vers le recours à une langue maternelle | 63 |
| Figure N°22 | Graphique 21:Synthèse de la grille d'observation en pourcentage              | 66 |

# **Table des matières**

## **Table des matières :**

|   |           |
|---|-----------|
| Introduction générale.....  | 6         |
| <b>Chapitre I : situation sociolinguistique et conséquences sur</b> |           |
| <b>l'enseignement du FLE.....</b>                                   |           |
| <b>10</b>   | <b>10</b> |
| Introduction.....   | 11        |
| <b>1. Contact des langues en Algérie.....</b>                       | <b>11</b> |
| 1.2. Les langues en présence en Algérie.....                        | 12        |
| 1.2.1. Le berbère.....  | 12        |
| 1.2.2. L'arabe dialectal.....                                       | 13        |
| 1.2.3. L'arabe standard.....  | 14        |
| 1.2.4. Le français.....   | 15        |
| 1.3. Le bilinguisme en Algérie.....                                 | 15        |
| 1.4. Le plurilinguisme en Algérie.....                              | 15        |
| <b>2. L'enseignement du français en Algérie.....</b>                | <b>17</b> |
| 2.1. Les interférences linguistiques.....                           | 18        |
| 2.2. Les types d'interférences linguistiques.....                   | 19        |
| 2.2.1 Les interférences phonologiques .....                         | 19        |
| 2.2.2 Les interférences morphosyntaxiques .....                     | 19        |
| 2.2.3 Les interférences lexico-sémantiques.....                     | 20        |
| Conclusion.....   | 20        |
| <b>Chapitre II : La langue maternelle en classe du FLE.....</b>     |           |
| <b>21</b>   |           |
| Introduction.....   | 22        |
| <b>1. Quelques définitions.....</b>                                 | <b>22</b> |
| 1.1 La langue maternelle.....                                       | 22        |
| 1.2 La langue source.....   | 23        |
| 1.3 La langue native.....   | 23        |
| 1.4 Langue de référence.....  | 23        |
| 1.5 Langue première.....  | 23        |

|   |           |
|---|-----------|
| 1.6 Langue étrangère.....   | 23        |
| 2. La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère .....            | 24        |
| 3. Alternance codique .....   | 26        |
| 3.1.Les catégories de l’alternance codique.....                                   | 26        |
| 3.2 Les types de l’alternance codique.....  | 27        |
| 3.2.1 Alternance intralocuteur.....   | 27        |
| 3.2.2 Alternance interlocuteur .....  | 27        |
| 3.2.3 Alternance intraphrase.....   | 27        |
| 3.2.4 Alternance traductive.....  | 27        |
| 3.2.5 Alternance continue.....  | 27        |
| 4. Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère.....             | 28        |
| Conclusion.....   | 30        |
| <b>Chapitre III : Descriptions de l’échantillon et choix méthodologiques.....</b> | <b>31</b> |
| Introduction.....   | 32        |
| 1. Description du terrain.....  | 32        |
| 2. Description sociolinguistique du terrain .....                                 | 32        |
| 3. Description de l’échantillon.....  | 32        |
| 4. Méthodologie et présentation des données recueillies.....                      | 33        |
| 4.1. Description du questionnaire.....  | 34        |
| 4.2. Description de la grille d’observation.....                                  | 34        |
| 4.3. Description de l’enregistrement.....   | 35        |
| 4.4. Déroulement de séance .....  | 35        |
| 4.5. La grille d’observations.....  | 36        |
| Conclusion.....   | 36        |
| <b>Chapitre IV : Analyse et interprétation de données.....</b>                    | <b>37</b> |
| Introduction.....   | 38        |
| 1. Analyse des questionnaires.....  | 38        |
| 1.1. Analyse des questionnaires adressés aux élèves .....                         | 38        |

|  |    |
|--|----|
| 1.2 Analyse des questionnaires adressés aux enseignants.....   | 46 |
| 2. Analyse de la grille d'observation.....                     | 64 |
| 3. Analyse récapitulative des séances d'observations .....     | 66 |
| 4. L'analyse de la description des séances d'observations..... | 67 |
| 5. synthèse récapitulative des séances d'observations.....     | 68 |
| Conclusion.....  | 71 |
| Conclusion générale.....                                       | 72 |
| Références bibliographiques.....                               | 75 |
| Index des tableaux et des figures .....                        | 80 |
| Conventions de transcriptions.....                             | 84 |
| Annexe.....  | 84 |

# **Annexes**



## Grille d'observation

|   | Exclusivement en français | Exclusivement en arabe | En alternances français et arabe | En alternance Français | En alternance arabe |
|---|---------------------------|------------------------|----------------------------------|------------------------|---------------------|
| a- L'enseignante explique le cours                        |                           |                        |                                  |                        |                     |
| b- L'enseignante vérifie et /ou confirme la compréhension |                           |                        |                                  |                        |                     |
| c- L'enseignante détend l'atmosphère en classe            |                           |                        |                                  |                        |                     |
| d- L'enseignante donne les consignes d'exercices          |                           |                        |                                  |                        |                     |
| e- les interactions enseignant/ apprenant                 |                           |                        |                                  |                        |                     |
| f- Les élèves participent en cours                        |                           |                        |                                  |                        |                     |
| g- Les élèves communiquent entre eux                      |                           |                        |                                  |                        |                     |
| h- Les élèves demandent l'explication à l'enseignante     |                           |                        |                                  |                        |                     |

## 1- questionnaire destiné aux élèves

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « **l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français   Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français   Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français   Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français   Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français   Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

## 2- questionnaire destiné aux enseignants

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « **l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. ' Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.'

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....

2. Sexe : masculin  féminin

3. Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe  Français  Autres

4. Quel diplôme avez-vous ?

Licence  Master

Autre :.....

.....

5. Vous enseigner depuis :

-Moins de 10 ans

- De 10 ans a 20

ans

- Plus de 20 ans

6. Les programmes sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

- Oui  - Non  - Pas assez

7. Avez-vous recours à la langue maternelle pendant l'explication des cours ?

-Oui  -Non

Pourquoi ?

.....

.....

8. À quel degré utilisez-vous cette langue ?

-Rarement  - Parfois  - Souvent

9. Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :

- Français

- Arabe

- Autre

10. Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?

.....  
.....

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui  -Non

Pourquoi ?

.....  
.....

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe  
d'enseignement/apprentissage du français ?

.....  
.....

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement  
/apprentissage du français ?

.....  
.....

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue  
pendant le cours ?

Oui  Non

Pourquoi ? .....

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION.

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année  
primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
' Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.'

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

..... Parceque les apprenants ne maitrisent pas  
..... encore la langue française .....

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

..... Parceque il empêche l'acquisition du  
..... savoir .....

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe  
d'enseignement/apprentissage du français ?

.....  
.....

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour  
l'enseignement /apprentissage du français ?

..... Facilitateur .....

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

• Transmettre le message

• Aider les apprenants à mieux comprendre

 X

• Expliquer quelques règles grammaticales

 X

15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue  
pendant le cours ?

Oui

Non

Pourquoi ?

..... Pour faire la comparaison  
..... entre les deux langue .....

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année  
primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
' Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.'

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge... 37

2. Sexe : masculin  féminin

3. Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe  Français  Autres

4. Quel diplôme avez-vous ?

Licence  Master

Autre : /

5. Vous enseignez depuis :

- Moins de 10 ans

- De 10 ans à 20 ans

- Plus de 20 ans

6. Les programmes sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

- Oui  - Non  - Pas assez

7. Avez-vous recours à la langue maternelle pendant l'explication des cours ?

- Oui  - Non

Pourquoi ?

Parce que le contenu du programme n'est pas adapté au niveau des élèves.

8. À quel degré utilisez-vous cette langue ?

- Rarement  - Parfois  - Souvent

9. Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :

- Français

- Arabe

- Autre

10. Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?

Parce que le français n'est pas suffisant pour que l'enseignant prépare les écoliers à produire des énoncés juste en langue française.

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

Parce que des fois le message du cours n'a pas bien reçu par les apprenants.

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français ?

Le rôle est de bien transmettre de message mais reste toujours un blocage dans l'intégration d'une langue étrangère.

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

La langue maternelle est sûrement un obstacle pour les apprenants surtout à la production orale écrite.

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui

Non

Pourquoi ?

Parce que à la maison, avec leurs parents, ils ont pris l'habitude à traduire.

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année  
primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
' Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.'

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse





10. Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?

Ils comprennent mais ils arrivent pas à s'exprimer en français donc ils utilisent la langue maternelle

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

Le volume horaire est insuffisant pour mieux expliquer en français. Les apprenants ne possèdent pas un bagage qui leur perm. et de exprimer facilement en français

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français ?

La langue maternelle aide les apprenants à mieux comprendre

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

C'est un facilitateur si on sait quand et comment l'utiliser

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui

Non

Pourquoi ? pour mieux comprendre. Ils sont obligés de trouver le moyen qui leur facilite la tâche.

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....11
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID - TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année  
primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.

\* Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.\*

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....39 ans
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quelle est votre langue maternelle ?  
Arabe  Français  Autres
4. Quel diplôme avez-vous ?  
Licence  Master

Autre : .....

.....

5. Vous enseigner depuis :
- Moins de 10 ans
- De 10 ans à 20 ans
- Plus de 20 ans
6. Les programmes sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?
- Oui  - Non  - Pas assez
7. Avez-vous recours à la langue maternelle pendant l'explication des cours ?
- Oui  - Non

Pourquoi ?

utilise la langue maternelle pendant l'explication des mots difficiles et pour faciliter la compréhension

8. À quel degré utilisez-vous cette langue ?
- Rarement  - Parfois  - Souvent

9. Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :
- Français
- Arabe
- Autre

10. Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?

parce que les apprenants ne maîtrisent pas encore la langue française.

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui



-Non



Pourquoi ?

parfois oui et non. Souvent il empêche l'acquisition du savoir.

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français ?

parfois et me aide

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

Facilitateur

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales



15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui



Non



Pourquoi ?

pour faire la comparaison entre les deux langues.

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année  
primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE, Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
' Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.'

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....35
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quelle est votre langue maternelle ?  
 Arabe  Français  Autres
4. Quel diplôme avez-vous ?  
 Licence  Master   
 Autre : .....

5. Vous enseignez depuis :  
 - Moins de 10 ans   
 - De 10 ans à 20 ans   
 - Plus de 20 ans
6. Les programmes sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?  
 - Oui  - Non  - Pas assez
7. Avez-vous recours à la langue maternelle pendant l'explication des cours ?  
 - Oui  - Non

Pourquoi ?

- Parce que la plus part des élèves ne pratiquent la langue française dans la vie quotidienne donc ils n'ont pas un stock de vocabulaire riche donc on utilise la langue orale pour faciliter la compréhension.

8. À quel degré utilisez-vous cette langue ?  
 - Rarement  - Parfois  - Souvent

9. Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :  
 - Français   
 - Arabe   
 - Autre



10. Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?

car par fois ils n'ont pas les mots ou les expressions adéquate pour s'exprimer

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

On conseille l'élève et le guide pour former des réponses simple afin de l'habituer à la langue française

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français ?

Par fois ce la nous permet de mieux transmettre le message à l'élève pour mieux comprendre

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

un facilitateur

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui

Non

Pourquoi ?

Parce qu'on entend quelques mots et non pas toute la leçon

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année  
primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
' Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.'

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Age... 31 ans

2. Sexe : masculin  féminin

3. Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe  Français  Autres

4. Quel diplôme avez-vous ?

Licence  Master

Autre : .....

5. Vous enseignez depuis :

- Moins de 10 ans

- De 10 ans à 20 ans

- Plus de 20 ans

6. Les programmes sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

- Oui  - Non  - Pas assez

7. Avez-vous recours à la langue maternelle pendant l'explication des cours ?

- Oui  - Non

Pourquoi ?

Pour faciliter la compréhension

8. À quel degré utilisez-vous cette langue ?

- Rarement  - Parfois  - Souvent

9. Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :

- Français

- Arabe

- Autre



10. Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?

Quand ils n'arrivent pas s'exprimer en français et aussi parce que leur vocabulaire est restreint

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

Parce que le Français reste une langue que l'on apprend à l'école et qu'on n'exerce pas chez soi ailleurs

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français ?

Faciliter la compréhension

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

un Facilitateur

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui

Non

Pourquoi ? Parce qu'elle leur permet l'accès à l'information, elle lève le voile sur les ambiguïtés.

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressé aux enseignants de 5e année  
primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
' Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.'

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge *55 ans*

2. Sexe : masculin  féminin

3. Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe  Français  Autres

4. Quel diplôme avez-vous ?

Licence  Master

Autre : .....

5. Vous enseignez depuis :

- Moins de 10 ans

- De 10 ans à 20 ans

- Plus de 20 ans

6. Les programmes sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

- Oui  - Non  - Pas assez

7. Avez-vous recours à la langue maternelle pendant l'explication des cours ?

- Oui  - Non

Pourquoi ?

*L'élève est de la classe moyenne ou pauvre. La plus part des parents sont analphabètes et ils n'accordent pas d'importance à la langue étrangère.*

8. À quel degré utilisez-vous cette langue ?

- Rarement  - Parfois  - Souvent

9. Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :

- Français

- Arabe

- Autre

10. Dites pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe ?

même réponse du question n°7. J'ai assisté à un cours de français en Allemagne, les enseignants s'appuient sur la (L.M.) pour faciliter la compréhension de la langue étrangère.

11. Vous arrive-t-il de tolérer l'usage de la langue maternelle en classe ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

L'élève perd l'amour de la lecture et ne dépend que des horaires de la classe et n'est donc pas équipé d'un sac de vocabulaire.

12. Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français ?

Les apprenants des niveaux débutants ont besoin de recourir à leur langue maternelle car ils ne possèdent pas encore les compétences et les connaissances de base.

13. La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

La langue maternelle est un facilitateur pour l'apprentissage du français.

14. Vous utilisez la langue maternelle dans le but de ?

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

15. Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui

Non

Pourquoi ? Les apprenants s'appuient sur la langue source (L.M.) qui est leur pratique sociale de référence leurs outils de communication principal.

MERCI POUR VOTRE PRÉCIEUSE COLLABORATION



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « ***l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire*** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10ans
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10 ans
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge 11
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « ***l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire*** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....12
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « ***l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire*** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10.
2. Sexe : masculin  - féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10 ans
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge... 17
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « ***l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire*** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge... 11
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Age 17 ans
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCCEN



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge... 12
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « ***l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire*** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....11
2. Sexe : masculin  - féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10 ans
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français   Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français   Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français   Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français   Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français   Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCI POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION.»



RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « *l'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire* », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage. Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge...11.....
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAID TLEMCEM



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET LETTRES FRANÇAISES

Option : Didactique des langues étrangères

**Questionnaire adressée aux élèves de 5e année**

**primaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche portant sur « ***L'impact de l'usage de la langue maternelle en classe du FLE. Cas de la 5e année primaire*** », en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous nous permettons de vous soumettre ce questionnaire qui nous permettra de valider les informations recueillies.

Votre opinion est importante pour nous et nous tenons à vous assurer que cette enquête se déroulera en toute confidentialité et que vos réponses ne serviront qu'aux seules fins de ce sondage.  
Nous comptons beaucoup sur votre aide et nous serions très reconnaissantes.

**Consigne :** Remplir le questionnaire suivant en mettant une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse

1. Âge.....10.....
2. Sexe : masculin  féminin
3. Quel est le niveau d'instruction de votre père  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
4. Quel est le niveau d'instruction de votre mère  
Primaire  moyen  secondaire  universitaire
5. Quelle est votre langue ?  
Arabe  Français  Autres
6. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison ?  
Arabe  Français  Autres
7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis ?  
Arabe  Français  Autres
8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe (avec votre enseignant de français) ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
9. Quelle langue aimez-vous plus ?  
Arabe dialectal  Arabe classique  Français  Autres
10. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?  
Oui  Non

«MERCİ POUR VOTRE PRICIEUSE COLABORATION ».

## Résumé

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères. Il porte sur l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français au cycle primaire : cas des élèves de la 5e année primaire de l'école (boudjenan hamza) Ce travail consiste à traiter la question de l'utilisation de la langue maternelle et son impact sur l'enseignement/apprentissage du FLE.

Nous avons entrepris dans cette étude deux axes. Le premier vise à éclaircir quelques notions en relation avec notre thème de recherche. Le deuxième est une enquête menée à travers des questionnaires distribués, et des séances d'observations effectuées. Toutes ces méthodes sont des moyens d'investigation à travers lesquelles nous avons tenté de confirmer nos hypothèses sur l'apport de la langue maternelle dans une situation d'interaction en classe de français.

**Mots clés :** La langue maternelle, la langue étrangère, l'enseignement/apprentissage, contact des langues, l'alternance codique.

## summary

Our work falls under the banner of foreign language education. The use of mother tongue in learning and learning French at the primary level is to address the use of mother tongue and its impact on learning and learning foreign language. In this study we took two axes first we explained some of the concepts that have to do with our research topic. Second, on the side. Applied, we have technically analyzed the questionnaire, audio recordings and observation sessions with the aim of obtaining clear answers to our problem which focuses on the use of the mother tongue and its interaction in the section with French

**Keywords:** mother tongue, foreign language, learning and learning, communication between languages, code conversion

## المخلص

يندرج عملنا تحت لواء تعليمية اللغات الأجنبية. يتعلق الأمر باستخدام اللغة الأم في تعليم و تعلم اللغة الفرنسية في الطور الابتدائي، يتكون هذا العمل

على معالجة مسألة استخدام اللغة الأم وتأثيرها على تعليم و تعلم اللغة الأجنبية.

في هذه الدراسة اتخذنا محورين أولاً قمنا بتوضيح بعض المفاهيم التي لها علاقة بموضوع بحثنا. ثانياً، في الناحية

التطبيقية، قمنا بتقنية تحليل الاستبيانات والتسجيلات الصوتية وجلسات المراقبة بهدف الحصول على إجابات واضحة لمشكلتنا والتي تتركز على

استخدام اللغة الأم وتفاعلها في القسم مع اللغة الفرنسية.

الكلمات الرئيسية: اللغة الأم، اللغة الأجنبية، التعليم والتعلم، الاتصال بين اللغات، تحويل الكود.